

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Die Rose, Königin der Blumen
La rose, reine des fleurs

Das «Stapferhaus» in Lenzburg
Le musée «Stapferhaus» de Lenzbourg

Leserreise nach Bulgarien
Voyage des lecteurs en Bulgarie



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Die Trachtenvereinigung bewegt sich in letzter Zeit oft im Spannungsfeld von Gegensätzen.

Einerseits erfahren wir grosse finanzielle Unterstützung durch die Bevölkerung in Form von Spenden. Auch das Interesse an unseren Tätigkeiten nimmt zu. So kam zum Beispiel aus La Chaux-de-Fonds die Anfrage, ob nicht jeder Kanton Trachtenleute an die Helvetissima schicken könnte. Unter diesem Thema werden während des ganzen Monats Juni Kulturveranstaltungen organisiert.

Andererseits sinken unsere Mitgliederzahlen immer noch, Trachtengruppen finden oft keinen Nachwuchs mehr. Es wird zunehmend schwierig, Leute zu finden, die ihre Zeit für ein Amt in einem Verein einsetzen wollen und können.

Wo finden wir in diesem Spannungsfeld unseren Platz? Hat die Trachtenvereinigung überhaupt noch eine Daseinsberechtigung? Wie müssten wir uns verändern, anpassen, um überleben zu können?

Wir sind daran, uns über unsere Zukunft Gedanken zu machen. Erste Hinweise erwarten wir von zwei Absolventen der HFW. In ihrer Diplomarbeit bearbeiten sie Fragen zum erwähnten Spannungsfeld. Jede Trachtengruppe hat von der Studentengruppe einen Fragebogen erhalten. Zum Zeitpunkt des Redaktionsschlusses sind die Diplomanden noch an der Auswertung der Ergebnisse. Herzlichen Dank an jene, die den ausgefüllten Fragebogen zurückgeschickt haben.

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume,

La Fédération nationale des costumes évolue ces derniers temps dans un climat de contradiction.

D'une part, nous jouissons d'un grand soutien financier de la part de la population sous forme de dons. L'intérêt porté à nos activités prend également de l'ampleur. Par exemple, la question de savoir si chaque canton avait la possibilité de déléguer des ami(e)s du costume à la manifestation «Helvetissima» nous est parvenue de La Chaux-de-Fonds.

D'autre part, le nombre de nos membres est en constante diminution et la plupart du temps les groupes en costume n'arrivent plus à recruter des jeunes. Il devient de plus en plus difficile de trouver des personnes qui veulent ou peuvent investir du temps dans une société.

Dès lors, où trouver notre place dans ce climat de contradiction? Notre Fédération a-t-elle effectivement encore une raison d'être? De quelle façon devrions-nous changer, nous adapter afin de pouvoir survivre?

Nous sommes en train de nous soucier de notre avenir. Nous attendons à ce sujet des premiers indices de la part de deux diplômés de l'Ecole supérieure d'économie. Dans leur travail de diplôme, ils ont traité les questions en rapport avec le climat de contradiction mentionné plus haut. Chaque groupe en costume a reçu un questionnaire de la part de ce groupe d'étudiants. A l'heure de la clôture de rédaction, ces étudiants sont encore dans la phase d'évaluation des résultats. Un grand merci à toutes celles et à tous ceux qui ont pris la peine de remplir et de renvoyer ce questionnaire.

Votre présidente centrale
Julie Borter

Cari amici del costume

Negli ultimi tempi la Federazione svizzera dei costumi tende spesso a muoversi in un ambito conflittuale caratterizzato da contraddizioni e contrasti più o meno accentuati.

Da un lato riceviamo un consistente sostegno finanziario, sotto forma di offerte, da parte della popolazione. Anche l'interesse per le nostre attività è in aumento. Così, per esempio, è arrivata da La Chaux-de-Fonds la richiesta di valutare se non fosse possibile da parte di ogni Cantone inviare ad Helvetissima i suoi gruppi in costume.

Dall'altro lato, invece, il numero dei nostri membri è in costante diminuzione, spesso i gruppi in costume non trovano più giovani leve da integrare. Sta diventando sempre più difficile trovare delle persone che vogliono o possano impiegare il loro tempo per una carica in un'associazione.

E in quest'ambito conflittuale noi che posto occupiamo? La Federazione svizzera dei costumi ha ancora una sua ragione d'essere? Dovremmo cambiare, modificarci per poter sopravvivere?

Stiamo riflettendo sul nostro futuro. Le prime indicazioni le stiamo aspettando da due diplomandi della HFW (Scuola superiore di economia). Nel loro lavoro di diploma trattano le questioni relative all'ambito conflittuale a cui abbiamo prima accennato. Ogni gruppo in costume ha ricevuto un questionario dal gruppo di studenti. Al momento della chiusura redazionale della nostra rivista questi diplomandi stavano ancora valutando i risultati. Un sentito grazie a tutti coloro che hanno compilato e rinviato il questionario.

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chars amis dals costumes

La Federaziun svizra da costumes vegn confruntada il davos temp adina puspè cun situaziuns cuntradictoricas.

D'ina vart ans sustegna la populaziun a moda generusa cun donaziuns. Era l'interess per nossas activitads creschia. Da La Chaux-de-Fonds avain nus per exempel survegni la dumonda, sche betg mintga chantun pudess delegar amias ed amis da costumes a la «Helvetissima», in'occurrenza che porchascha l'entir mais da zercladur eveniments culturals.

Da l'autra vart sa smi-muescha il dumber da noss commembers anc adina, e bleras gruppas da costumes han da cumbatter cun la mancanza da giuvens. Igl è adina pli grev da chattar persunas che vulan e pon investir lur temp liber per in uffizi en in'unium.

Co pudain nus ans posiziunar en quest temp difficil? Ha la Federaziun svizra da costumes insumma anc in dretg d'existenza? Tge stuessan nus midar u adattar per pudair subsister?

Nus essan vidlonder da far patratgs davart noss avegnir. Emprimas propostas spetgain nus da dus absolvents da la HFW (Associaziun da las scolas superiuras d'economia). En lur lavur da diplom intercurreschan els la situaziun cuntradictorica menziunada. Mintga gruppa da costumes ha survegni dals students in questiunari. A la fin da la redacziun eran ils diplomands anc vidlonder d'evaluar ils resultats. In cordial engraziament a tut quels che han tramess enavos il questiunari emplenì.

Vossa presidenta
Julie Borter



6 Rosen mit dem Namen «Souvenir de la Malmaison» erinnern an den berühmten Rosengarten der Kaiserin Joséphine. Mehr dazu auf den folgenden Seiten. Les roses baptisées «souvenir de Malmaison» évoquent la célèbre roseraie de l'impératrice Joséphine. Vous trouverez plus de détails aux pages suivantes.

INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

3	Die Präsidentin	3	La présidente
6–11	Die Rose – Königin der Blumen	6–11	La rose – reine des fleurs
12	COCORO	12	COCORO
13	Jugend	13	Jeunesse
15	Leserreise 2007	15	Voyage des lecteurs 2007
16–17	Das «Stapferhaus» in Lenzburg	16–17	Le musée «Stapferhaus» de Lenzbourg
18	Aargauischer Trachtenverband	18	Fédération cantonale des costumes d'Argovie
19–20	Marktplatz	19–20	Place du marché
21–23	Aktuell	21–23	Actualités
24–25	Delegiertenversammlung	24–25	Assemblée des délégués FNCS
26–27	Appenberg	26–27	Appenberg
28	STV	28	FNCS
29–30	Veranstaltungen	29–30	Manifestations



DENISE LOOSER

Redaktorin Rédactrice

Editorial

Freuen Sie sich jeweils auch im Frühling über die erwachende Natur? Dieses Jahr machten sich die ersten Vorboten des Frühlings allerdings schon zu einer Jahreszeit bemerkbar, in der normalerweise noch tiefer Winter herrscht, so dass viele Leute sich nur verhalten und nicht ohne ein mulmiges Gefühl über die spriessenden Farbtupfer in den Gärten freuen konnten. Unterdessen ist es jedoch «offiziell» Frühling geworden, und je näher der Sommer heranrückt, desto reicher wird die Blütenpracht.

Mit unserem Hauptartikel entführen wir Sie wiederum in die Welt der Blumen. Dieses Mal haben wir uns auf eine einzige Blume spezialisiert, die Rose, welche oft «Königin der Blumen» genannt wird. Es soll unter anderem aufgezeigt werden, seit wann es die Rose gibt und wo sie welche Rolle gespielt hat und spielt. Rosenliebhaber und solche, die es noch werden möchten, erfahren, wo in der Schweiz die schönsten Rosen bewundert werden können.

Wenn Sie etwas weiter verreisen möchten, dann bietet sich mit der Leserreise nach Bulgarien eine gute Gelegenheit dazu. Den Anmeldealon finden Sie in diesem Heft.

Auch für die Delegiertenversammlung in Baar am schönen Zugersee können Sie sich noch anmelden. Der Anmeldetermin wurde bis zum 19. Mai verlängert. (Anmeldetalon s. «Tracht und Brauch» Nr. 1/2007.)

Zum Titelbild:

Bild von Lotte Günthart. Die gemalte Rose namens «Regensberg» wurde nach dem Wohnsitz der Künstlerin benannt.

Tableau de Lotte Günthart. La rose peinte nommée «Regensberg» a été baptisée d'après le nom du domicile de l'artiste.

Editorial

Vous réjouissez-vous aussi à chaque fois de la nature qui se réveille à l'arrivée du printemps? Cette année, les premiers signes avant-coureurs se sont fait toutefois remarquer alors que normalement à cette époque nous nous trouvons encore au cœur de l'hiver, à tel point que beaucoup de gens ne savent que penser de ces touches de couleurs précoces apparaissant dans nos jardins. Le début «officiel» du printemps a commencé entre-temps et plus on s'approche de l'été, plus la floraison est magnifique.

Notre article principal vous emportera à nouveau dans le monde des fleurs. Nous nous sommes concentrés cette fois-ci sur une seule et unique fleur: la rose, appelée également «reine des fleurs». Vous en saurez plus sur son origine et le rôle qu'elle a joué et joue encore au fil des différentes époques. Les amis de la rose et ceux qui voudraient le devenir trouveront dans ce reportage des informations au sujet des différents lieux de notre pays où l'on peut admirer les plus belles roses.

Si vous désirez vous évader un peu plus loin, nous vous proposons notre voyage des lecteurs en Bulgarie. Vous trouverez le bulletin d'inscription correspondant dans ce numéro.

Vous avez également la possibilité de vous annoncer à l'assemblée des délégués à Baar au bord du magnifique lac de Zoug. Le délai d'inscription a été prolongé au 19 mai (bulletin d'inscription dans la revue «Costumes et coutumes 1/2007».)

Die Rose – Königin der Blumen

DENISE LOOSER

Als «Königin der Blumen» hat bereits die griechische Dichterin Sappho vor rund 2600 Jahren die Rose bezeichnet. Seit Jahrtausenden fasziniert diese Pflanze die Menschheit. Sie hat sich auch immer wieder ihren besonderen Stellenwert unter den verschiedenen Blumensorten sichern und zurückerobern können. Im folgenden Artikel stehen weniger die botanischen als die historischen und kulturellen Aspekte der Rose sowie deren Ausprägungen in der Schweiz im Vordergrund

Eine der ältesten Rosendarstellungen ist auf dem «Fresco mit dem blauen Vogel» in Knossos zu sehen (links oben/unten). Une des plus anciennes représentations de roses peut être admirée sur la «fresque à l'oiseau bleu» à Knossos.

Weshalb wohl hat es die Rose, diese eine unter allen anderen Blumenarten, zu solch vornehmer Rang bei den Menschen gebracht? Diese Frage ist nicht einfach zu beantworten. Dennoch gibt es ein paar Anhaltspunkte, welche als Erklärung plausibel erscheinen. Kaum eine Blume ist so vielseitig wie die Rose. An erster Stelle steht da sicher einmal die Schönheit der Pflanze und vor allem ihrer Blüte, welche mit verschiedenen attraktiven Formen und

Farben die Herzen erfreut. Zudem vermag ihr Duft immer wieder die Menschen zu bezaubern. Nebst dem dekorativen Aspekt erfüllte die Rose als Nutz- und Heilpflanze immer schon eine wichtige Funktion. Rosenöl und Rosenwasser hat man bereits Hunderte von Jahren vor unserer Zeitrechnung gewonnen. Im Mittelalter wurde die Rose vor allem als Heilpflanze geschätzt und unter anderem zur Herzstärkung und gegen Depressionen eingesetzt. Welche Bedeutung der edlen Pflanze in der Kosmetik zukommt, muss wohl nicht näher erläutert werden. Nicht zuletzt führt die Liebe zur Rose durch den Magen. In der Küche können Rosenwasser, Rosensirup, Rosenlikör, Rosenhonig oder die Blütenblätter selbst zur Aromatisierung von Getränken, Salz- oder Süßspeisen verwendet werden. Es gibt sogar verschiedene Rosenkochbücher.

Doch die Rosen haben auch eine weniger liebliche Seite – ihre Stacheln. Vielleicht machen aber gerade sie einen Teil der Faszination aus, denn die Rose ist keine leicht zu pflückende Schönheit. Ihre Kultivierung ist überdies nicht ohne Tücken. Das Schöne ist nicht einfach selbstverständlich da, es ist mit Anstrengung und Risiko verbunden. Mit dieser Gleichzeitigkeit von Schönheit und Schmerz wird die Rose zu einem Sinnbild für das Leben.

Auf der Bedeutungsebene ist die Rose einevielschichtige Blume. Ihr kommen verschiedene Bedeutungen zu, die vom Göttlichen und Vollkommenen bis zum Lasterhaften reichen. Somit kann die Rose nie nur von einer Seite vereinnahmt werden, womit sie sich dem Zugriff der Menschen bis zu einem gewissen Grad entzieht.



Alter und Herkunft der Rose

Die Rose ist eine alte Blume, «uralte» sogar. Diese Bezeichnung, die normalerweise mit Vorsicht zu genießen ist – oft entpuppt sich etwas vermeintlich «Uraltes» gerade mal als hundert Jahre alt – trifft auf die Rose jedoch vollumfänglich zu. Denn sie ist älter als der Mensch. Die ersten Menschen der Gattung homo entwickelten sich vor rund 2,5 Millionen Jahren. Aufgrund fossiler Pflanzenreste geht man davon aus, dass Vertreter der Gattung *rosa* bereits im mittleren Tertiär (vor rund 25 Millionen Jahren) existiert haben. Wann genau und wo die Rose entstanden ist, ist allerdings unklar. Von den heute noch lebenden Rosen weiss man, dass sie ursprünglich nur auf der nördlichen Halbkugel vorkamen. Unterdessen werden sie aber auch in Südamerika, Afrika, Australien und Neuseeland erfolgreich angepflanzt.

Verbreitung und Kultivierung der Rose

Es wird vermutet, dass die Chinesen erstmals die Rose kultiviert haben. Ihren Anfang nahm die chinesische Gartenkunst im 3. Jahrtausend v. Chr. Der chinesische Gelehrte und Philosoph Konfuzius (Khung-futse), welcher im 5. und 6. Jh. v. Chr. lebte, erwähnt in seinen Schriften ausgedehnte Rosenpflanzungen in den kaiserlichen Gärten Pekings. Zudem soll es bereits ein reiches Schrifttum über Rosen in den kaiserlichen Bibliotheken gegeben haben. Wie früh Rosen im Orient aufgetreten sind und welche Rolle sie als Zier- oder Kultpflanze gespielt haben, ist umstritten. Über die alten Perser wird berichtet, dass sie schon Rosenöl und Rosenwasser gekannt haben, was auf die Existenz von Rosen hinweist. Persien gilt denn auch als Ursprungsland der europäischen Gartenrosen. Durch die antiken Griechen gelangte die edle Blume schon früh nach Westeuropa – nach Rom, Sizilien und Spanien – sowie nach Nordafrika.

Im antiken Rom war die Rose zunächst noch ein Luxusgut, wandelte sich zunehmend jedoch zu einem Erzeugnis des täglichen Lebens. Den wohl grössten Stellenwert aller Zeiten genoss die Rose während der römischen Kaiserzeit (27 v. Chr. bis 476 n. Chr.). Die Blume wurde zur Schmückung des Gartens oder des Hauses, zur Dekoration bei Gastmählern oder Beerdigungen, für kulinarische, kosmetische, medizinische oder zeremonielle Zwecke verwendet. Nach dem Untergang Roms im 5. Jh. n. Chr. erlitt die Popularität der Rose und damit deren Kultivierung im christlichen Mitteleuropa einen herben Einbruch. Man wollte sich von der «heidnischen» Prunksucht, der die Rose ihre Dienste leistete, abgrenzen. Die Rose wurde am ehesten noch als Nutzpflanze in Arznei- und Gewürzgärten bzw. in Klostergärten angepflanzt. Ab dem 13. Jh. gewann die Rose wieder an Beliebtheit und Bekanntheit und erlebte während der Renaissance eine neue Blütezeit. Florenz in Italien und Rouen in Frankreich waren berühmte Rosenstädte, in denen zahlreiche Rosensorten bewundert werden konnten.

La rose, son importance, ses origines

Il y a environ 2600 ans, la poétesse grecque Sappho qualifiait déjà la rose de «reine des fleurs» qui doit certainement sa grande réputation à sa beauté et son parfum envoûtant. De plus, la rose a de tout temps rempli un rôle important en tant que plante médicinale et de culture. Depuis de nombreux siècles avant notre ère, on en extrait son eau et son huile. Au Moyen Age, cette fleur était avant tout appréciée pour ses bienfaits thérapeutiques et de nos jours elle trouve également sa place dans nos cuisines.

Quant aux épines de la rose, elles ont un aspect fascinant puisqu'elles sont à la fois signes de beauté et de douleur. C'est pourquoi la rose symbolise également la vie.

La rose peut avoir différentes significations pouvant toucher l'aspect divin, la perfection mais également l'immortalité. De par son symbolisme, elle ne peut dès lors être perçue que sous un seul angle.

La rose est une fleur ancienne, plus ancienne que l'homme. On suppose que des spécimens «*rosa*» existaient déjà il y a environ 25 millions d'années. Ce sont très certainement les Chinois qui l'ont cultivée en premier; la Perse est à l'origine des roses de nos jardins européens. Depuis là, elle s'est propagée en Grèce, puis à Rome, en Sicile, Espagne et Afrique du Nord. A l'époque de l'Empire romain (27 avant J.-C. jusqu'en 476 après J.-C.), elle devint très populaire tant dans la vie quotidienne que dans les festivités. Après la chute de Rome, au 5^e siècle après J.-C., la rose et sa culture ont subi une sensible baisse de popularité en Europe centrale. Elle conserva cependant sa place, en particulier dans les jardins des monastères, aux côtés des épices et plantes médicinales. Puis dès le 13^e siècle, elle regagna ses lettres de noblesse, jusqu'à la Renaissance. L'impératrice Joséphine (1763–1814), épouse de Napoléon, eut une grande influence sur la production et la culture de cette fleur. Elle fit rassembler toutes les sortes de roses connues du monde entier et donna l'ordre à ses jardiniers d'entreprendre de nombreux croisements. Sur le terrain de son manoir de Malmaison fut réalisée la plus grande et la plus belle roseraie de l'époque qui, malheureusement, n'existe plus de nos jours.

Grâce à Joséphine, quantité de roses ont été créées depuis.



Madonna im Rosenhag von Martin Schongauer (15. Jh.)

Die Rosen sind seit dem Mittelalter ein beliebtes Symbol von Maria. Der Rosenhag im Bild verweist auch auf das Paradies. Depuis le Moyen Age, les roses symbolisent la Vierge Marie. Sur l'image, la haie de roses est aussi associée au paradis.

La rose en tant que symbole et emblème

De tout temps la rose a été associée à l'amour. Dans la mythologie antique par exemple, elle est un attribut d'Aphrodite, déesse de l'amour chez les Grecs et de Vénus chez les Romains. Aujourd'hui encore, le fait d'offrir une rose rouge équivaut comme on le sait à une déclaration d'amour. La rose a également son importance dans les religions monothéistes. Dans l'islam, elle est le symbole de divinité et de perfection. Dans le christianisme, la rose symbolise depuis le 6^e siècle la Sainte mère et représente avec la «Madone aux lys» le symbole de la pureté et de la chasteté.

Sa forme, sa beauté et son parfum évoquant font de la rose une séductrice et un symbole de la séduction. Dans les pays germanophones, les maisons closes par exemple portaient le nom de «A la grande rose», les rues destinées à la prostitution «ruelle de la rose» ou «coin de la rose». Les prostituées étaient appelées alors «Rosengässlerinnen».

En outre, la rose revêt de nombreuses autres significations. Chez les anciens Romains par exemple, une rose fixée au plafond voulait dire qu'il ne fallait pas ébruiter les conversations qui avaient lieu dans la pièce: elles étaient «sub rosa», c'est-à-dire confidentielles. De plus, la rose fut et représente encore la fleur des morts. Elle décore les tombes et dans la Grèce antique et en Egypte, faisait partie des trésors que l'on emportait avec soi dans l'au-delà. De par sa courte vie, la rose est aussi symbole d'éphémère.

Depuis toujours, la rose joue un rôle important en tant qu'emblème et décoration de blason. Vers 1400 déjà, la rose apparut sous forme d'emblème héraldique sur les blasons. La rose héraldique est représentée par la rose sauvage ou l'églantine avec ses cinq pétales réguliers. Elle est également connue dans notre pays et figure sur plus de 100 armoiries des 2740 communes suisses. De nos jours, les armoiries communales contiennent très souvent des éléments empruntés à des blasons d'anciennes lignées de familles du lieu ou d'anciens souverains. L'écusson de la ville de Rapperswil-Jona, par exemple, est pourvu de deux roses rouges. Celles-ci ont pour origine les trois roses des comtes de Rapperswil. Les héraldistes ont baptisé la cité de Rapperswil la «ville de la rose/Rosenstadt», car son blason est décoré de cet emblème depuis sa fondation au 13^e siècle.

Photo: Aus der Sammlung von Emilie Swoboda, Thalwil



Schon früh wurden Rosen zu Botschafterinnen der Liebe (Grusskarte, um 1900). Depuis toujours, la rose est l'ambassadrice de l'amour (carte postale vers 1900).

Einen kaum zu unterschätzenden Einfluss auf die Kultivierung und Züchtung von Rosen hatte die französische Kaiserin Joséphine (1763–1814), Napoleons Gattin. Sie beschäftigte die grössten Botaniker und Gärtner ihrer Zeit. Nebst anderen Pflanzen liess sie alle bekannten Rosensorten aus der ganzen Welt sammeln und zahlreiche Kreuzungen durch ihre Gärtner vornehmen. In ihrem Schlossgut «Malmaison» wurde der damals grösste und schönste Rosengarten angelegt, der heute leider nicht mehr existiert. Dank Joséphine entstanden viele neue Rosensorten und die Rose, welche zuvor hauptsächlich aus holländischen und englischen Züchtungen stammte, wurde bis weit ins 20. Jahrhundert hinein zur «französischen Blume».

Symbolik der Rose

Schon früh wird die (rote) Rose mit der Liebe in Verbindung gebracht, zum Beispiel in der griechischen Mythologie. Als die Liebesgöttin Aphrodite – bei den Römern hiess sie Venus – aus dem Meer geboren wurde, verwandelte sich der zu Boden fallende Meeresschaum in weisse Rosen. Diese verfärbten sich blutrot, als ihr Geliebter Adonis starb bzw. – gemäss einer anderen Fassung – als sich Aphrodite beim Gang zum verwundeten Adonis die Haut an einem Rosenstrauch ritzte. Nebst der Göttin der Liebe zählte ebenso der Gott des Weins und der Fruchtbarkeit, Dionysos bei den Griechen, Bacchus bei den Römern, die Rose zu seinen Attributen.

Photo: Verkehrsverein Rapperswil-Jona



Viele Duftrosen und Beschilderungen in Braille- wie in «Normal»-Schrift können im Blindenrosengarten in Rapperswil-Jona bewundert werden. De nombreuses roses parfumées dont la description figure également en braille, peuvent être admirées au jardin pour malvoyants à Rapperswil-Jona.

Ein Wort zum Jahr 2006

Das vergangene Jahr wird aus zwei Gründen als wegweisendes Jahr in die Geschichte der STV eingehen. An der DV in Basel zog eine neue Trachtengeneration in die Geschäftsleitung der STV ein und im Herbst verabschiedeten sich drei altgediente Kommissionspräsidenten aus ihren Ämtern. Es ist in der heutigen Situation nicht selbstverständlich, dass sich immer wieder gut qualifizierte Vereinsmitglieder für ehrenamtliche Mitarbeit zur Verfügung stellen. Der Dank der STV gilt somit beiden, den abtretenden wie auch den antretenden Trachtenleuten!

Die gut überlegte Langzeitplanung hat der STV einmal einen Strich durch die Rechnung gemacht. Die Tatsache, dass alle schweizerischen Veranstaltungen auf das Jahr nach dem (bekanntlich um ein Jahr verschobenen) Unspunnenfest gelegt wurden, bescherte der STV ein Veranstaltungsjahr, welches selbst das Jubiläumsjahr 2001 übertraf: Skiplauschwochenende, Trachtenchorreffen, Jugenderlebnisweekend, Tag der Tracht, Trachtentag auf dem Ballenberg (vertreten durch Region Nordwestschweiz), Unspunnenfest, Brauchtumswoche Fiesch, Singwochenende Appenberg. Dank der wohlwollenden Zusammenarbeit von Trachtengruppen, Kantonalverbänden, Fachkommissionen, Geschäftsleitung und Geschäftsstelle wurde 2006 für die Trachtenvereinigung zu einem eigentlichen Jubeljahr... und ganz im Geheimen begann im Raume Schwyz ein höchstqualifiziertes Organisationskomitee unter dem Präsidium von Ständerat Bruno Frick/(SZ) mit den Vorbereitungen auf ein nächstes grandioses Spektakel: das Eidgenössische Trachtenfest in Schwyz, am 4. bis 6. Juni 2010!

Delegiertenversammlung (DV)

Die Ausschreibung erfolgte in der Zeitschrift «Tracht und Brauch» 06, Ausgabe 06/2, das Protokoll erschien in der Ausgabe 06/3.

Die 80. DV versammelte am 24. Juni 2006 693 Trachtenleute (469 Delegierte) der Schweizerischen Trachtenvereinigung aus der gesamten Schweiz auf dem Messegelände in Basel. Die Jahresrechnung 2005 wird an der DV mit einem Ertragsüberschuss von 871.53 Franken genehmigt. 2006 ist ein Wahljahr.

Geschäftsleitung

8 Mitglieder; Protokollführung durch den Geschäftsführer. Die Geschäftsleitung behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Ausarbeitung Budget 2007, Wahlen an der DV, Verteilung der Ressorts in der Geschäftsleitung, Bildung einer Strategiegruppe, Bearbeitung der Kommissionsprotokolle, Planung Eidgenössisches Trachtenfest 2010, Einlagerung der Trachtenausstellung, Kalender 2006/2007, Berichterstattung Fundraising.

Alle Geschäfte dienten sowohl der Vorbereitung der Zentralvorstandssitzungen als auch der DV.

Austritte: Karl Gasser, SZ; Emerita Ghilardi, GR; Therese Bruderer, AG

Eintritte: Fritz Brand, GR; Peter Käslin, NW; Roland Meyer-Imboden, AG

Zentralvorstand

41 Mitglieder

Der Zentralvorstand hat sämtliche von der Geschäftsleitung bearbeiteten Traktanden an zwei Sitzungen aufgenommen, besprochen und zur Weiterführung freigegeben. Vorbereitung Wahlen und Verleihung der Ehrenmitgliedschaften an der DV, Empfehlung Aufnahme neuer Mitglieder, Bestimmung zielverwandter Organisationen, Kommissionswahlen, Besprechung Trachtenausstellung. Austritte: Roland Meyer, AG; Theo Niederberger, LU; Bertrand Clot, VD; Karl Rohrer, OW; Annemarie Wibl,

GE; Katharina Gamper, GL; Raymonde Froidevaux, JU. Eintritte: Werner Vogel, AG; André Sahli, GE; Werner Bieri, LU; Beatrice Frick, LU; Hans Heftli, GL; Sepp von Flüe, OW; Sébastien Chappuis, JU; Trudi Henzmann, SO; Cinzia Crugnola, TI (seit 2005); Claude Fürst (VD)

Geschäftsstelle

Die Geschäftsstelle der STV ist in Bubikon: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon. Das «Mutationswesen» wird von Renate Strahm-Riesen, Moseeggstrasse 8, 3550 Langnau, renatestrahm@freesurf.ch, geführt. Das Mandat «Rechnungsführung» hält die CTM Treuband AG, Bern. Das Mandat «Laden» wird von Werner Vogel, Mülimattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf, betreut. vogelw@greenmail.ch

Kommissionen

Volkstanzkommission

9 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Urs Nufer, Präsidium: Werner Vogel, Niederrohrdorf/AG.

Die VTK behandelte ihre Geschäfte an 5 Sitzungen: Organisation Schweizerischer Leiterkurs 2006 in Appenzell und 2007 in Kerns, Besprechung Neuauflage «Terminologiebüchlein», Planung Unspunnenfest, Fertigstellung «Beschwingt uf Schritt und Trit» Vol. 3 für CD-Taufe in Fiesch, Besprechung Projekt Singtänze. Behandlung der Nachfolgen in der Volkstanzkommission, Festlegung des Budgets 2007.

Die Arbeitsgruppe Terminologie befasste sich an einer Sitzung mit der Erarbeitung eines Entwurfs zur Neuauflage des «Terminologiebüchleins».

Yolande Réviol und Marlyse Lehmann übernehmen das Co-Präsidium der VTK.

Austritte: Werner Vogel, Präsident; Christine Hartmann, Region GR/TI; Marianne Imhof, Region Nordwestschweiz

Eintritte: Andreas Wirth, Region Nordwestschweiz

Gast: Hanni Brand, Region GR/TI

Volksliedkommission

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Denise Rollat, Präsidium: Luzius Adank, Thun/BE

Die VLK behandelte ihre Geschäfte an 4 Sitzungen: Rückblick auf das Appenberg-Wochenende 2005, Organisation 2. Schweizerisches Trachtenchorreffen in Pruntrut, Entwurf Kompositionswettbewerb «Singtanz», Rückblick Unspunnenfest, Besprechung Brauchtumswoche Fiesch, Behandlung der Nachfolge und Wahlen in der Volksliedkommission.

Kurt Lüthi übernimmt das Präsidium der VLK.

Austritt: Luzius Adank, Präsident

Eintritt: Hanni Erni, Region Nordwestschweiz

Trachten- und Materialkommission

8 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Therese Bruderer/Peter Käslin

Präsidium: Susanna Hertner, Luzein/GR.

Die TMK behandelte ihre Geschäfte an einer Sitzung: Rückblick Tagung der kantonalen Trachtenberaterinnen in Schwyz, Verabschiedungen in der Trachten- und Materialkommission, Vorbereitung der Zusammenkunft der kantonalen Trachtenberaterinnen in Chur.

Austritte: Vreni Späti, Region Nordwestschweiz; Annemarie Winet, Region Romandie

Gäste: Elisabeth Müller, Region Nordwestschweiz; Conny Ceccarelli, Region Romandie

Redaktionskommission

3 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Emerita Ghilardi/Fritz Brand, Präsidium: Samuel Fuhrer, Bolken/SO

Die Redaktionskommission behandelte ihre Geschäfte an 3 Sitzungen: Nachfolge Kundenbetreuung bei Vogt-Schild,

Beratung Budget 2007, Präsentation «Tracht und Brauch» im Internet, Verabschiedung Geschäftsleitungsmitglied, Amtsübergabe und Wahl des neuen Präsidenten.

Markus Mettauer übernimmt das Präsidium der REKO. Austritt: Samuel Fuhrer, Präsident

Eintritte: Paul Mangold, BI; Dominik Wunderlin, BS

Finanzkommission

Die FIKO ist zurzeit ruhend (ZV-Beschluss vom 19. November 2005).

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

6 Mitglieder, Geschäftsleitungsververtretung: Mily Lütisch, Präsidium: Annemarie Kenel, Steinerberg/SZ.

Die KOKJ behandelte ihre Geschäfte an 5 Sitzungen: Organisation, Durchführung und Rückblick des 1. Schweizerischen Jugenderlebnisweekends in Meiringen, Durchführung der Tagung der Kantonalverantwortlichen in Degersheim, SG, Planung Tanzfest und Jugendabend Unspunnenfest, Planung Kinder- und Jugendprogramm Fiesch, Entwurf Internetseite der KOKJ, Erarbeitung Fragebogen für Gruppenleiter, Besprechung Leiterausbildung, Projekt Jugendweekend.

Austritt: Hedy Kienast, ZH

Eintritt: Vreni Koch, ZH

Forschungskommission

Die FOKO ist zurzeit ruhend (ZV-Beschluss vom 28. November 1998).

Zeitschrift «Tracht und Brauch»

Der 79. Jahrgang unserer Verbandszeitschrift erschien erneut in vier Ausgaben. Als Informationsplattform für alle grossen Ereignisse innerhalb des Verbandes ist die Zeitschrift unverzichtbar. Die Hauptartikel befassten sich im Jahr 2006 mit: TuB 06/1: Kulinarisches Erbe der Schweiz, TuB 06/2: Töpferwaren aus Bonfol, TuB 06/3: Über das Kopftuch, TuB 06/4: Unspunnenfest 2006.

Mitgliederbewegung

31. Dezember 2006: 21 341 (-580) Mitglieder

Folgende Gruppen haben sich aufgelöst:

- Trachtengruppe Oeschgen, AG

Neueintritte:

- «Chante ma terre», JU

- «Groupe de danse du canton du Jura», JU

Totenehrung

Leo Steimen-Vetter (1917-2006)

Ein grosser Trachtenpionier aus dem Kanton Schwyz und Ehrenmitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung, hat uns am 4. Oktober 2006 nach einem erfüllten Leben unerwartet verlassen. Am 2. August 1936 war Leo Steimen-Vetter auf dem Axentels bei Morschach Gründungsmitglied der Kantonalen Schweizerischen Trachtenvereinigung. Bis 1965 wirkte er als Kantonaler Tanzleiter. Als Initiant und Gründer des 1947 erstmals in Küssnacht stattfindenden Urschweizer Trachtentages, setzte er seine gesamte Tatkraft ein und war später Mitinitiant des regelmässigen Freundschaftstreffens Uri-Schwyz. An der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1965 wurde Leo Steimen-Vetter zum Ehrenmitglied der STV ernannt.

Bubikon, 31. Dezember 2006

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer

Quelques mots sur l'année 2006

L'année qui vient de s'écouler entrera dans l'histoire de la FNCS pour deux raisons. Lors de l'assemblée des délégués à Bâle, une nouvelle génération d'ami(e)s du costume a été nommée au sein du comité-directeur de la FNCS et en automne il a été pris congé de trois présidents de commissions de longue date. Il n'est en effet pas évident de nos jours que des personnes qualifiées mettent bénévolement à la disposition de notre Fédération. Les remerciements de la FNCS s'adressent donc tout aussi bien aux nouveaux membres qu'aux membres sortants!

La planification à long terme bien pensée de notre Fédération lui a joué des tours. Du fait que de nombreuses manifestations sur le plan suisse ont été prévues à l'origine pour 2006, soit une année après la fête d'Unspunnen (qui a été renvoyée d'une année et qui aurait dû avoir lieu en 2005), la FNCS a bénéficié d'une année record au point de vue des manifestations qui l'a même emporté sur celle du jubilé de 2001: week-end de ski, rencontre des chorales en costumes, week-end pour la jeunesse, journée du costume, journée du costume de Ballenberg (représenté par la région de la Suisse du Nord-Ouest), fête d'Unspunnen, semaine des coutumes de Fiesch, week-end de chant sur l'Appenberg. Grâce à la bienveillante collaboration entre les groupes de danse, les associations cantonales, les commissions spécialisées, le comité-directeur et l'administration, 2006 a été une réelle année d'allégresse... alors que dans la région de Schwyz, un comité d'organisation des plus compétents, sous la présidence du conseiller d'Etat Bruno Frick/SZ, s'affairait en cachette aux premiers préparatifs du prochain spectacle grandiose prévu à Schwyz du 4 au 6 juin 2010, la Fête fédérale des costumes!

Assemblée des délégués

L'annonce a paru dans la revue «Costumes et coutumes» 06, édition 06/2 et le procès-verbal dans le numéro 06/3. La 80^e assemblée des délégués s'est déroulée le 24 juin 2006 et a réuni sur l'aire de la Foire Suisse de Bâle 693 ami(e)s du costume, représentant 469 délégué(e)s de la FNCS de tous les coins de la Suisse. Les comptes 2005 présentent un excédent de recettes de CHF 871.53 et sont acceptés tels quels. 2006 est une année d'élections.

Comité-directeur

8 membres; procès-verbal par l'administrateur. Le comité-directeur a traité les différents points de l'ordre du jour lors de quatre séances: préparation du budget 2007, élection à l'assemblée des délégués, répartition des départements au sein du comité-directeur, formation d'un groupe stratégique, rédaction des procès-verbaux de commission, planification de la Fête fédérale des costumes de 2010, rangement de l'exposition des costumes, calendriers 2006/2007, information au sujet de la récolte de fonds. L'ensemble du travail sur ces dossiers a été fait dans le cadre des préparatifs aussi bien des séances du comité central que de l'assemblée des délégués.

Démissions: Karl Gasser, SZ; Emerita Ghilardi, GR; Therese Bruderer, AG
Admissions: Fritz Brand, GR; Peter Käslin, NW; Roland Meyer-Imboden, AG

Comité central

41 membres
Le comité central a traité en deux séances l'ensemble des points qui avaient été portés à son ordre du jour par le comité-directeur, les a discutés et les a transmis. Préparation des élections et nomination des membres d'honneur pour l'AD, proposition d'admission de nouveaux membres, choix des organisations à buts similaires, élections des commissions, discussion au sujet de l'exposition de costumes.

Démissions: Roland Meyer, AG; Theo Niederberger, LU; Bertrand Clot, VD; Karl Rohrer, OW; Annemarie Wiblé, GE; Katharina Gamber, GL; Raymonde Froidevaux, JU.
Admissions: Werner Vogel, AG; André Sahli, GE; Werner Bieri, LU; Beatrice Frick, LU; Hans Hefti, GL; Sepp von Flüe, OW; Sébastien Chappuis, JU; Trudi Henzmann, SO; Cinzia Crugnola, TI (depuis 2005), Claude Fürst (VD)

Administration

La direction de la FNCS se trouve à Bubikon: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon. Les mutations sont traitées par Renate Strahm-Riesen, Mooseggstrasse 8, 3550 Langnau, renatestrahm@freesurf.ch. Le mandat «comptabilité» est confié à la fiduciaire CTM SA à Berne. Le mandat «magasin» est tenu par Werner Vogel, Mülimattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf, vogelw@greenmail.ch

Commissions

Commission de danse populaire

9 membres, représentant du comité-directeur: Urs Nufer, présidence: Werner Vogel, Niederrohrdorf/AG. La CDP a traité les points de l'ordre du jour lors de 5 séances: organisation du cours de moniteurs de danse 2006 en Appenzel et 2007 à Kerns, discussion nouvelle édition du «livret de terminologie», planification de la fête d'Unspunnen, finitions du CD «pas à pas avec entrain» volume 3 pour son inauguration à Fiesch, discussion au sujet du projet de danses chantées, successions au sein de la commission de danse populaire, établissement du budget 2007.

Le groupe de travail «terminologie» a traité lors d'une séance l'élaboration d'un projet de nouvelle édition du «livret de terminologie».

Yolande Réviol et Marlyse Lehmann reprennent en commun la coprésidence de la CDP.

Démissions: Werner Vogel, président; Christine Hartmann, région Grisons/Tessin; Marianne Imhof, région du Nord-Ouest
Admissions: Andreas Wirth, région du Nord-Ouest
Hôte: Hanni Brand, région Grisons/Tessin

Commission de la chanson populaire

6 membres, représentante du comité-directeur: Denise Rollat, présidence: Luzius Adank, Thoune BE

La CCP a traité les points de l'ordre du jour lors de 4 séances: rétrospective du week-end sur l'Appenberg 2005, organisation de la 2^e rencontre suisse des chorales en costumes de Porrentruy, projet de concours de composition de «danse chantée», rétrospective de la fête d'Unspunnen, semaine des coutumes de Fiesch, succession et élection au sein de la CCP.
Kurt Lüthi reprend la présidence de la CCP.

Démission: Luzius Adank, président
Admission: Hanni Erni, région du Nord-Ouest

Commission du matériel et des costumes

8 membres, représentants du comité-directeur: Therese Bruderer/Peter Käslin

Présidence: Susanna Hertner, Luzein GR.

La CMC a traité les points à son ordre du jour lors d'une séance: rétrospective de la rencontre des conseillères cantonales en costume à Schwyz, prise de congé au sein de la commission du matériel et des costumes, préparation de la rencontre des conseillères cantonales en costume à Coire.
Démissions: Vreni Späti, région Suisse du Nord-Ouest, Annemarie Winet, Romandie
Hôtes: Elisabeth Müller, région Suisse du Nord-Ouest, Conny Ceccarelli, Romandie.

Commission de rédaction

3 membres, représentants du comité-directeur: Emerita Ghilardi/Fritz Brand, présidence: Samuel Fuhrer, Bolken SO
La commission de rédaction a traité les points à l'ordre du jour lors de 3 séances: nouvel interlocuteur à l'imprimerie Vogt-Schild, délibération budget 2007, présentation de la revue «Costumes et coutumes» sur l'Internet, prise de congé

au sein du comité-directeur, reprise du poste et élection d'un nouveau président.

Markus Mettauer reprend la présidence de la commission de rédaction

Démission: Samuel Fuhrer, président

Admissions: Paul Mangold, BL, Dominik Wunderlin, BS

Commission des finances

La COFI est actuellement inactive (décision du CC du 19 novembre 2005).

Commission de l'enfance et de la jeunesse

6 membres, représentant du comité-directeur: Mily Lüschtg, présidence: Annemarie Kenel, Steinerberg SZ.

La CEJ a traité les points à l'ordre du jour lors de 5 séances: organisation, mise sur pied et rétrospective du premier week-end suisse pour la jeunesse à Meiringen, mise sur pied de la rencontre des responsables cantonaux à Degersheim, planification de la fête de danse et de la soirée de la jeunesse dans le cadre de la fête d'Unspunnen, planification du programme des enfants et de la jeunesse pour Fiesch, projet de site Internet de la CEJ, élaboration d'un questionnaire à l'intention des responsables de groupes, discussion au sujet de la formation des moniteurs et monitrices, projet de week-end pour la jeunesse.

Démission: Hedy Kienast, ZH

Admission: Vreni Koch, ZH

Commission de recherche

La CORE est actuellement inactive (décision du comité central du 28 novembre 1998).

Revue «Costumes et coutumes»

Pour sa 79^e année de parution, notre revue associative a paru à un rythme trimestriel. Elle constitue un support irremplaçable pour annoncer l'ensemble des grands événements de notre Fédération. Durant l'année 2006, la revue a abordé différents sujets tels que: héritage culinaire en Suisse (06/1), la poterie de Bonfol (06/2), le foulard (06/3), la fête d'Unspunnen 2006 (06/4).

Effectif des membres

31 décembre 2006: 21 341 (-580) membres

Les groupes suivants ont cessé leur activité:

- Trachtengruppe Oeschgen, AG

Admissions:

- «Chante ma terre», JU

- «Groupe de danse du canton du Jura», JU

Hommage à nos disparus

Leo Steimen-Vetter (1917-2006)

Un grand pionnier du costume du canton de Schwyz et membre d'honneur de la Fédération nationale des costumes suisses nous a quittés subitement le 4 octobre 2006 après une vie bien remplie. Le 2 août 1936, il fut le membre fondateur de la Fédération cantonale schwyzoise des costumes à Axenfels près de Morschach. Jusqu'en 1965, il fut moniteur cantonal de danse et initiateur-fondateur de la journée du costume de la Suisse primitive qui a eu lieu la première fois en 1947 à Küsnacht. Plus tard, il officia en tant que co-initiateur des rencontres amicales qui se déroulèrent régulièrement entre Uri et Schwyz. Leo Steimen-Vetter a été nommé membre d'honneur de la FNCS lors de l'assemblée suisse des délégués à Sarnen en 1965.

Bubikon, le 31 décembre 2006

Johannes Schmid-Kunz, administrateur

Auch in monotheistischen Religionen ist die Rose von Bedeutung. Im Islam ist sie ein Ausdruck des Göttlichen, des Vollkommenen. Im Christentum war die Rose anfänglich ein Zeichen für das von Märtyrern vergossene Blut. Im 6. Jh. tritt sie nebst der «Madonnen-Lilie» als Sinnbild für Reinheit und Keuschheit auf und wird zum Symbol der Gottesmutter. Im 15. Jh. entstand aus der Paternoster-Gebetschnur der Rosenkranz, der eng mit dem marianischen Gebet und mit der Marienverehrung verknüpft ist. Die aufgereihten Kügelchen wurden anfänglich aus echten Rosen hergestellt.

Die in der antiken Mythologie auftretende Verknüpfung von der Rose mit der Liebe prägte auch den Alltag und wirkte sich auf das (Werbe-)Verhalten der Menschen aus: Im antiken Rom wurden römische Frauen von ihren Verehrern «mea rosa» (meine Rose) genannt und mit Rosen beschenkt. Noch heute kommt bekanntlich das Verschenken einer roten Rose einer Liebeserklärung gleich. Mittelalterliche Lieder besingen die edle Blume als Botin des Frühlings, der Heide und des Gartens. Einzelne Körperteile wie Mund, Wange oder Kinn werden mit Rosen in Verbindung gebracht und Frauen mit Rosen verglichen. Form, Schönheit und betörender Duft machen die Rose ebenfalls zur Verführerin und zum Sinnbild der Verführung. Im antiken Rom opferten Prostituierte der Liebesgöttin Venus Rosen, um sich ihre Kunst des Gefallens zu erhalten. Später wurden im deutschsprachigen Raum Freudenhäuser beispielsweise «Zur grossen Rose» genannt, einschlägige Gassen «Rosengasse» oder «Rosenwinkel». Prostituierte bezeichnete man als «Rosen-gässlerinnen».

Daneben kann die Rose aber viele weitere Bedeutungen annehmen. Bei den alten Römern beispielsweise galt die Rose genauso als ein Zeichen der Verschwiegenheit, weil die vielen Blütenblätter das Innere verschliessen, wie die Lippen den Mund. Wenn in einem Raum eine Rose an der Decke befestigt war, bedeutete dies, dass alle Gespräche in diesem Raum vertraulich waren, so dass der Ausdruck «sub rosa» (unter der Rose) noch heute für «geheim», «vertraulich» verwendet wird. Früher wurden Rosen über den Beichtstühlen in römisch-katholischen Kirchen angebracht. Nicht zuletzt benutzten Geheimgesellschaften wie die Freimaurer und die Rosenkreuzer die Rose als Zeichen der Verschwiegenheit.

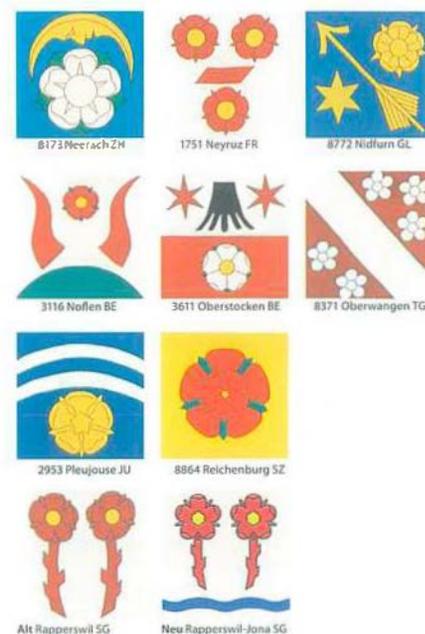
Die Rose war und ist zudem eine Blume der Toten. Sie schmückt Gräber und diente im antiken Griechenland und Ägypten darüber hinaus als Grabbeigabe. Wegen ihrer beschränkten Lebensdauer ist die Rose überdies ein Symbol der Vergänglichkeit. Die Germanen brachten die Rose mit Kampf in Verbindung. So konnte «Rose» eine von einem Schwert geschlagene Wunde oder ein gutes Schwert bezeichnen. Das Schlachtfeld, auf dem meistens auch die Toten begraben wurden, nannte man «Rosengarten».

Die Rose in Wappen

Als Emblem und Wappenzierde spielt die Rose seit langer Zeit eine bedeutende Rolle. Um die einzelnen Heeresgruppen und die hinter ihren Rüstungen verborgenen Ritter zu kennzeichnen, setzte man ab dem 12. Jh. Wappen ein. Später wurden Wappen ausserdem von Städten, Zünften, Adels- und Bürgerfamilien sowie von Kirchenführern verwendet. Bereits um 1400 erscheint die Rose als Wappenbild. Die beliebtesten Naturmotive waren Adler und Löwe bei den Tieren sowie die «heraldische Rose» und «Lilie» bei den Pflanzen. Die heraldische Rose ist der Wild- oder Heckenrose mit ihren fünf gleichmässigen Blütenblättern nachempfunden. Sie ist ebenfalls in der Schweiz beliebt. In über 100 der 2740 Schweizer Gemeinden erscheint die heraldische Rose im Gemeindewappen. In ihrer heutigen Gestalt sind die meisten dieser Wappen im 19. oder 20. Jh. entstanden. Sie enthalten jedoch häufig Elemente – so auch die heraldische Rose – welche den Familienwappen alter, ortsansässiger Geschlechter oder ehemaliger Landesherren entnommen sind. Das Stadtwappen von Rapperswil, beispielsweise, zeigt zwei rote Rosen. Diese stützen sich auf das Dreirosenwappen der Rapperswiler Grafen. Von Heraldikern wird Rapperswil «Rosenstadt» genannt, da sie seit der Stadtgründung im 13. Jh. Rosen im Wappen trägt. Diese Tradition wird selbst nach dem Zusammenschluss der beiden Gemeinden Rapperswil und Jona weitergepflegt, denn das neue Wappen enthält nebst dem blauen, gewellten Band von Jona weiterhin die beiden Rosen von Rapperswil.

Rosenstädte und Rosengärten

Damit sich eine Stadt offiziell «Rosenstadt» nennen darf, muss sie allerdings einige Kriterien erfüllen. In Deutschland, zum Beispiel, wo zahlreiche Ortschaften ebenfalls die Rose im Wappen führen, wird einer



Die Rose erscheint in über 100 Schweizer Gemeindewappen. La rose se retrouve sur plus de 100 armoiries communales de notre pays.

Die Bischofszeiler Kultur- und Rosenwoche verwandelt das Städtchen in ein Rosenmeer. La petite cité de Bischofszell se transforme en mer de roses durant la semaine dédiée à la culture et à la rose.

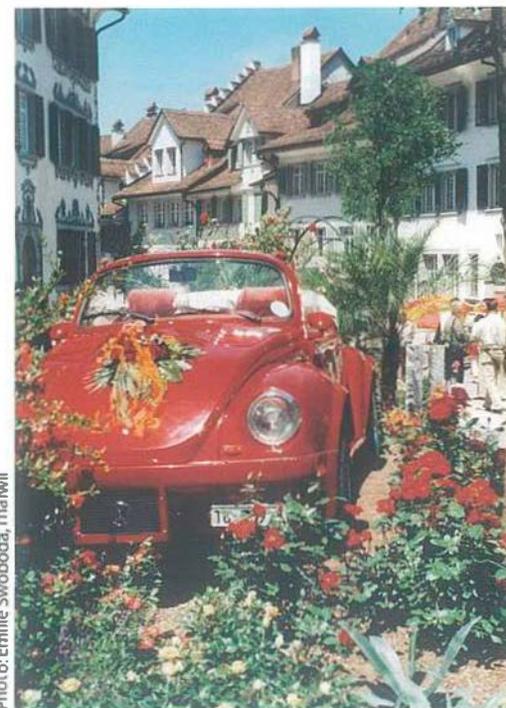


Photo: Emilie Svoboda, Thawil



Photo: Aus der Sammlung von Emilie Swoboda, Thalwil

Taufbriefe erinnern an die Taufe und enthielten oft den «Göttibatzen» (Rückseite Taufbrief, um 1880). Les lettres de baptême étaient éditées en souvenir de cette cérémonie et contenaient souvent quelques pièces de monnaie du parrain ou de la marraine (verso d'une lettre de baptême vers 1880).



Photo: Alfred Swoboda

Rosen sind immer wieder beliebte Motive für Kleidung und Accessoires (Glasperlen-Täschli ca. 1870). De tout temps les motifs de la rose ont été abondamment utilisés dans la décoration de vêtements et accessoires (petit sac en perles de verre vers 1870).

Stadt die Auszeichnung «Rosenstadt» vom Verein Deutscher Rosenfreunde nur verliehen, wenn die Rosen als «prägender Ortsbestandteil» vorhanden sind und gepflegt werden. Ganz ähnlich verhält es sich in der Schweiz. Die Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde verleiht einer Stadt eine Urkunde mit dem Titel «Rosenstadt» dann, wenn deren Einsatz für die Rose aussergewöhnlich gross ist. Bis jetzt gibt es in der Schweiz zwei Rosenstädte: Rapperswil und seit zwei Jahren Bischofszell, wo dieses Jahr vom 23.6. bis am 1.7.2007 zum sechsten Mal die Rosen- und Kulturwoche stattfindet. Eine Rosenschau taucht den barocken Teil des Städtchens mit seinen Rosengärten und überall aufgestellten Arrangements in ein Rosenmeer. Zudem finden zahlreiche Konzerte, Ausstellungen zum Thema Rose und ein Rosenball statt. In Rapperswil wiederum beschloss Ende der 1950er-Jahre der Verkehrsverein, nicht nur Rosen im Stadtwappen, sondern vermehrt in der Stadt selbst zu haben. Nebst den Rosenanlagen am Seequai entstanden in den darauffolgenden, rund dreissig Jahren in Rapperswil-Jona drei Rosengärten. Im Rosengarten beim Kapuzinerkloster finden sich 150 Rosensorten, der Rosengarten beim Einsiedlerhaus beherbergt ältere Beetrosensorten und Hochstammrosen. Der «Blindenrosengarten» hat sich auf Duftrosen spezialisiert. Darüber hinaus sind alle Pflanzen mit gewöhnlicher und mit Brailleschrift beschildert.

Als sogenanntes «Rosenschloss» gilt das Schloss Heidegg. Sein Rosengarten wurde in den 1950er-Jahren auf Anregung des damaligen deutschen Bundeskanzlers Konrad Adenauer – er weilte auf Staatsbesuch im Schloss Heidegg – angelegt. Viele seltene und alte Rosensorten können in der vor kurzem neu gestalteten Gartenanlage bewundert werden. Neuerdings besitzt das Schloss auch eine Rosenbibliothek mit alten, neuen und seltenen Büchern rund um die Rose.

Anlässlich der Renovationsarbeiten in der Kartause in Ittingen wurde anfangs der 1980er-Jahre ein prachtvoller Rosengarten aufgebaut. Er umfasst 231 verschiedene, vorwiegend alte Sorten, von Wild- über Strauch-, bis zu Kletterrosen unterhielt 2003 den Schulthess-Gartenpreis des Schweizer Heimatschutzes.

Nebst den beschriebenen gibt es in der Schweiz noch viele weitere sehenswerte Rosengärten und Rosenanlagen, öffentliche und private. Die «Gesellschaft Schweize-

rischer Rosenfreunde» gibt alle zwei Jahre eine Broschüre mit dem Titel «Rosengärten und Gärten mit Rosen in der Schweiz» heraus. Darin sind über hundert Gärten beschrieben, welche besichtigt werden können.

Die «Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde»

Die «Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde» wurde 1959 auf Initiative von Dietrich Woessner, Verfasser zahlreicher Standard-Rosenbücher, gegründet. Zu den Zielsetzungen der Vereinigung gehören Pflege von Kontakten zu Rosenfreunden und Rosenkultivateuren im In- und Ausland, Beratungsdienst rund um die Sortenwahl und die Pflege der Rosen, Organisation eines jährlichen Rosenseminars, Exkursionen und der Einsatz für die Erhaltung von alten und wertvollen Rosensorten. Die Gesellschaft zählt heute rund 3400 Mitglieder und umfasst 15 Regionalgruppen. Eine monatliche Zeitschrift, das «Rosenblatt», informiert die Mitglieder über die verschiedenen Aktivitäten und versorgt sie mit praktischen Ratschlägen. Nicht zuletzt dank der Tätigkeit der Schweizerischen Rosenfreunde hat die edle Blume seit der Gründung der Gesellschaft vor rund fünfzig Jahren vermehrt Einzug in Schweizer Gärten gehalten. Ein Beispiel aus jüngerer Zeit ist der bereits erwähnte Rosengarten der Kartause Ittingen, den es ohne den unermüdlichen und unentgeltlichen Einsatz der Regionalgruppe «Rosenfreunde Winterthur und Umgebung» nicht geben würde. Unter der Leitung von Elisabeth Oberle wuchs in zehnjähriger Aufbauarbeit ein sorgfältig auf die historischen Gebäude abgestimmter Rosengarten heran, der den Eindruck erweckt, als hätte er immer schon bestanden.

Rosendarstellungen

Immer wieder haben die Menschen versucht, die Rose bildlich darzustellen und ihre Schönheit dinglich oder auch sprachlich festzuhalten. In der bildenden Kunst und Volkskunst, aber ebenso in der Literatur spielt die edle Blume schon lange eine grosse Rolle. Eine der ältesten bis jetzt gefundenen Abbildungen einer Rose ist auf einem Fresko in Knossos auf der Insel Kreta zu sehen. Das Fresko schmückt einen Palast, welcher unter dem König Minos von 2000 bis 1700 v. Chr. erbaut wurde. Aus der Alltagskultur ist die Rose ebenfalls nicht wegzudenken, verziert sie doch manche Gegenstände des

täglichen Lebens. Eine ansehnliche Anzahl solcher Gegenstände besitzt die Sammlerin Emilie Swoboda aus Thalwil, deren Sammlung die Präsenz der Rose im menschlichen Leben von der Geburt bis zum Tod dokumentiert. Zwei bekannte Schweizer Rosenmalerinnen sind Lotte Günthart-Maag und Anne Marie Trechslin. Lotte Günthart, welche kürzlich im Alter von 93 Jahren verstorben ist, hat sich jahrzehntelang intensiv mit Rosen beschäftigt und ihre eigenen Bücher sowie zahlreiche Publikationen der «Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde» mit

ihren Rosen- und Blumendarstellungen bereichert. Anne Marie Trechslin arbeitet u.a. für Kunstverlage und Museen. Ihre Aquarelle gingen zudem in Form von Schweizer Briefmarken rund um die Welt.



Emilie Swoboda besitzt eine grosse Sammlung von Alltagsobjekten, die mit der Rose in Zusammenhang stehen. Emilie Swoboda possédè de une grande collection d'objets courants en relation avec la rose.



Das Verzeichnis «Rosengärten und Gärten mit Rosen in der Schweiz» ist als pdf-File erhältlich unter: www.rosenfreunde.ch oder kann gegen ein frankiertes und adressiertes C5-Couvert gratis bezogen werden bei:

La brochure «Roseraies et jardins de roses en Suisse» peut être téléchargée en format pdf sous: www.rosenfreunde.ch ou remise gratuitement contre une enveloppe C5 affranchie et munie de votre adresse auprès de:

Milly Weyermann
Krachenrain 10
4059 Basel

Über eine Mitgliedschaft in der «Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde» informiert:

Rita Liechti
Bahnhofstrasse 11
8640 Rapperswil

Si vous désirez devenir membre de la «Société romande des amis des roses», alors contactez:

Charles Peitsch
Chemin du Jura 16
1055 Froideville

La rose dans les villes et jardins

Pour qu'une ville porte le nom officiel de «ville de la rose», celle-ci doit avoir contribué de manière particulière à sa popularité. En Suisse, le titre de «ville de la rose», accompagné d'une attestation officielle, est décerné par la «Société suisse des amis de la rose». Jusqu'à présent, deux villes portent ce titre en Suisse. Il s'agit de Rapperswil et depuis deux ans de Bischofszell, où aura lieu cette année, du 23 juin au 1^{er} juillet, la 6^e édition de la semaine dédiée à la culture et à la rose. A Rapperswil, c'est depuis la fin des années cinquante que la rose est cultivée de manière intensive. Outre les jardins de roses situés le long des quais, trois roseraies ont vu le jour à Rapperswil-Jona: l'une d'entre elles est située vers le couvent des capucins, une autre près de la maison d'Einsiedeln et une troisième, spécialisée dans les roses parfumées, est destinée aux malvoyants.

Quant au chalet de Heidegg, il a été baptisé «château de la rose». De nombreuses et anciennes sortes de roses peuvent y être admirées dans le nouveau jardin restauré, ouvert récemment au public. A la Chartreuse d'Ittingen, une magnifique roseraie a été créée au début des années quatre-vingt, laquelle a reçu en 2003 le prix Schulthess des jardins de Patrimoine Suisse.

Outre les jardins déjà décrits, il y a encore en Suisse de nombreux et intéressants jardins de roses et roseraies soit publics et privés qu'il vaut la peine de visiter. La brochure «Roseraies et jardins de roses en Suisse» de la Société suisse des amis de la rose comprend plus de cent jardins publics.

La Société suisse des amis de la rose a été fondée en 1959. Parmi les objectifs de cette association figurent entre autres l'échange de contacts avec les ami(e)s de la rose et les cultivateurs/trices de cette espèce. Elle prodigue des conseils, organise des cours et s'engage pour le maintien d'anciennes et précieuses sortes de l'espèce. Cette société compte aujourd'hui près de 3400 membres et 15 groupes régionaux. Grâce notamment à l'activité que déploie la Société suisse des amis de la rose depuis sa fondation il y a bientôt 50 ans, cette fleur prend une place toujours plus importante dans les jardins suisses. Prenons l'exemple de la roseraie de la Chartreuse d'Ittingen déjà mentionné dans cet article, qui, sans l'engagement assidu et bénévole du groupe régional des amis de la rose de Winterthur et environs, n'aurait pu exister. Une roseraie harmonisée avec les bâtiments historiques qui s'y trouvent a vu le jour sous la conduite d'Elisabeth Oberle après un travail réparti sur une période de dix ans.



Rosen und Erzeugnisse daraus kann man auch essen. Les roses et les produits que l'on en extrait pour la consommation.

Présentation de la Région «Romandie» à Ballenberg

Le dimanche 3 juin 2007, les associations de costumes des cantons romands investiront le site du Musée suisse de l'habitat rural. Parés de leurs costumes en provenance des quatre coins de la Suisse romande, ils animeront les différentes places de Ballenberg par leurs danses, leurs chants et leur musique.

Pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour refaire une visite dans ces lieux magnifiques?

Cela pourrait être l'occasion de découvrir des bâtiments que vous n'avez pas encore visités, et d'applaudir les prestations des groupes de danse et de chant de Suisse romande.



L'Association des costumes et coutumes de la république et canton du Jura a un nouveau président

C'est sa présence au groupe de danse cantonal jurassien qui a amené Pierre-André Froidevaux de Cornol, petit village de la région de l'Ajoie, à mettre ses compétences au service du folklore. Car depuis janvier 2007 il est le nouveau président de l'Association des costumes et coutumes de la république et canton du Jura. Il remplace Raymonde Froidevaux.

L'activité principale du nouveau président jurassien est celle d'agriculteur. Sa passion est pour le cheval puisque dans son écurie il y a 40 chevaux de la race des Franches-Montagnes. Ses nombreuses compétences ont amené Pierre-André Froidevaux à la responsabilité de président de la commission d'élevage des chevaux franchises-montagnes et vice-président de la Fédération suisse du cheval franchises-montagnes. Malgré ses nombreuses activités, Pierre-André trouve en

core du temps pour sa famille, la danse, les cartes (jass et bridge) et l'opéra.

Si Pierre-André est originaire des Franches-Montagnes où il est né en 1950, il a passé sa jeunesse dans les hauts de la ville de Delémont, plus exactement au Vorbourg, haut lieu de pèlerinage.



Après 11 années passées à la présidence de l'Association, Raymonde Froidevaux devait laisser sa place puisqu'elle n'était plus rééligible. Raymonde s'est beaucoup investie pour la cause du folklore jurassien. Fervente partisane du costume, Raymonde Froidevaux se battait chaque jour pour que le costume jurassien soit porté avec honneur et respect. Elle s'est investie dans de nombreuses manifestations et surtout en 2004 à l'occasion du 25^e anniversaire de la création de l'Association cantonale des costumes et coutumes de la République et Canton du Jura et plus récemment comme présidente du comité d'organisation de la deuxième rencontre des chorales suisses en costumes. Merci à Raymonde et bon vent.

Gérard Queloz

Rencontre des chorales à Porrentruy les 20/21 mai 2006

Au lendemain de cette magnifique fête, divers objets ont été retrouvés et leurs propriétaires ne les ont pas encore réclamés:

- 2 châles noirs
- 1 paire de lunettes médicales
- 1 veste d'homme verte

Si vous reconnaissez un objet vous appartenant, vous pouvez vous adresser à Raymonde Froidevaux, 2877 Le Bémont, tél. 032 951 21 15.

← → ↻ 🏠 🖨️ 📖 🔍 http://www.kokj.ch/ 🔍

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit Schweizerische Trachtenvereinigung

Eure KOKJ

Material

Marktplatz

Agenda

Pinwand

Reportagen

Kantone

Links

Als jüngste Kommission der STV und als Vertreterin der Jugend will die KOKJ (Kommission für Kinder- und Jugendarbeit) neue Wege gehen, sich näher an der Front bewegen und Perspektiven für die Zukunft entwickeln. Dazu gehört ihr eigener Internetauftritt.

Die direkten Partner der KOKJ sind in erster Linie Kinder- und Jugendgruppen-LeiterInnen, interessierte Kinder und Jugendliche sowie kantonale, regionale und schweizerische Kinder- und Jugendverantwortliche verschiedener Sparten. Das Internet, von der jungen Generation viel und gern genutzt, ist flexibel und lässt sich für vielfältige Bedürfnisse nutzen, es lässt sich laufend aktualisieren und, einmal eingerichtet, ist es sozusagen gratis.

Info-Plattform

Die KOKJ-HomePage soll nicht in erster Linie eine «Spielwiese» für Jugendliche und Junggebliebene werden, sondern eine Plattform für den Austausch von Ideen, Informationen und Material für Jugendgruppen, deren LeiterInnen, Jugendliche und alle anderen an der Volkskultur Interessierten. Sie soll einerseits Kontakte für Selbsthilfe und Austausch vermitteln und andererseits auch von ihren Nutzern unterstützt werden. Aktuelle Informationen wie Auftritts- und Weiterbildungsmöglichkeiten sollen laufend eingespeist werden.

Wettbewerb

Auf die 5 ersten Besucher wartet je ein attraktiver Preis!

Freischieltung am Donnerstag, 24. Mai 2007 zwischen 19 und 20 Uhr.

www.kokj.ch

La CEJ (Commission pour l'enfance et la jeunesse), en tant que plus jeune commission de la FNCS et représentante de la jeunesse, cherche à s'approcher de la pratique et à développer des perspectives pour l'avenir. Son propre site Internet fait partie de cette démarche.

Les partenaires directs de la CEJ sont en première ligne les moniteurs/trices de groupes d'enfants et de jeunes, des jeunes intéressés et des responsables pour la jeunesse de différentes organisations aux niveaux cantonal, régional et suisse. L'Internet, utilisé volontiers et régulièrement par la jeunesse, est souple et utilisable pour de nombreux besoins. Il se laisse actualiser à tout moment et, une fois en place, ne coûte pratiquement rien.

Plate-forme d'informations

En premier lieu, le site de la CEJ ne devra pas être un espace de loisir pour jeunes et pour ceux qui le sont restés, mais plutôt une plate-forme pour l'échange d'idées, d'informations et de matériel pour les groupes de jeunes, leurs moniteurs/trices, les jeunes et autres intéressés à la culture populaire. Il doit d'un côté mettre à disposition des contacts pour l'entraide et l'échange entre groupes et d'un autre côté être soutenu et alimenté par ses utilisateurs. Des informations actuelles ainsi que des possibilités de prestations et de formation devront être publiées au fur et à mesure.

Concours

Des prix attractifs attendent les cinq premiers visiteurs du site!

Ouverture le jeudi 24 mai 2007 entre 19 et 20 heures.

www.kokj.ch

Fertig

Leserreise 2007: Bulgarien! Schmelztiegel der Kulturen zwischen Orient und Okzident, 27. 9.–6. 10. 2007

Liebe Trachtenleute

Bulgarien ist ein Land mit reizvollen Landschaften und gastfreundlichen Menschen, wo Brauchtum, Kunsthandwerk, Kultur und Traditionen noch sehr lebendig sind. Geniessen Sie auf einer erlebnisreichen Rundreise im Kreis von Freunden eine grosse Wertschätzung für folkloristische Traditionen. Wie kein anderes Land verfügt Bulgarien über eine reiche Folklore mit Tanz, Musik oder Gesang. Das Leben der bulgarischen Bauern ist bestimmt vom Rhythmus der Jahreszeiten, vom Säen bis zum Ernten; viele der alten Rituale leben weiter in den Tänzen und Gesängen. Auch traditionelle Volkstrachten werden noch getragen oder sind in den lokalen Museen als Teil des Landlebens ausgestellt. Diese unvergessliche Rundreise bietet Ihnen die Begegnung mit Menschen, reizvollen Landschaften, Kultur und Tradition. Ein ausgewogenes Programm mit bewährter Reisebegleitung und kompetenter, deutschsprachiger lokaler Reiseführung wartet auf Sie. Ich freue mich auf herrliche Tage mit prägenden Eindrücken zusammen mit Ihnen, liebe Reise- und Trachtenfreunde.

Herzliche Grüsse Johannes Schmid-Kunz



Viele eingeschlossene Leistungen

- Linienflüge mit CSA Zürich – Sofia – Zürich via Prag in Economy-Klasse
- Gratis-Bahnbillett (zum Flughafen und zurück)
- 9 Übernachtungen in ausgewählten Erst- und Mittelklasshotels, Basis Doppelzimmer mit Bad, Dusche, WC
- Halbpension: täglich Frühstück und Abendessen
- Transfers und Rundreise gem. Programm im komfortablen Sonderbus
- Sämtliche Ausflüge, Besichtigungen und Stadtrundfahrten inklusive Eintritte gemäss Programm
- Treffen mit bulgarischen Trachtenleuten
- Erfahrene Reiseleitung
- Örtliche, deutsch sprechende Führer
- Begleitung durch Johannes Schmid-Kunz
- ausführliche Reiseunterlagen

Pauschalpreise pro Person

im Doppelzimmer	Fr. 2100.–
Einzelzimmerzuschlag	Fr. 250.–
Flughafentaxen (Stand März 2007)	Fr. 180.–
Service-Pauschale Reisebüro	Fr. 40.–
Annullations- und Rückreiseversicherung (SOS)	Fr. 45.–

Anmeldung

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist (mindestens jedoch 40 Personen), empfehlen wir Ihnen, sich sofort mit dem beiliegenden Talon anzumelden. Ihre Anmeldung wird nach Datum des Eintreffens berücksichtigt. Anmeldeschluss ist am 8. Juni 2007.

Reiseorganisation:

Die Organisation und Durchführung dieser Reise wurde der Firma Travelhouse AG, Neumühlequai 6, 8023 Zürich, übertragen. Es gelten deren allgemeine Reisebedingungen, die Ihnen nach erfolgter Anmeldung zusammen mit der Reisebestätigung zugestellt werden

Auskünfte

Für Auskünfte wenden Sie sich bitte an Frau Ruth Anconelli, Travelhouse AG, Zürich, Telefon 044 224 20 20. Programm- und Preisänderungen vorbehalten, Stand April 2007

Detailprogramm anfordern unter 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Ihr Reiseprogramm

Donnerstag, 27. September Zürich–Sofia
Morgens Flug nach Sofia via Prag. Transfer zu Ihrem Hotel mit der Gelegenheit, einen ersten Eindruck von den Reizen dieser Stadt zu gewinnen. Abendessen und Übernachtung in Ihrem Hotel.

Freitag, 28. September Sofia–Kloster Rila–Bansko
Fahrt zum Kloster Rila, nicht nur ein äusserst beeindruckendes architektonisches Meisterwerk, sondern auch ein altes Zentrum der bulgarischen Kultur und Literatur. Weiterfahrt durch eine fantastische Landschaft nach Bansko, typisches bulgarisches Abendessen mit Volksmusik. Übernachtung in Bansko.

Samstag, 29. September Bansko–Kovachevitsa–Chepelare
Besichtigung von Kovachevitsa, einer nationalen Architekturlegende im Südwesten Bulgariens. Weiterfahrt nach Chepelare auf über 1000 Metern Höhe, deren Bewohner von Schafzucht und Holzverarbeitung lebten. Treffen mit örtlicher Folklore-Gruppe (mit «kaba gaida»/Dudelsack). Abendessen und Übernachtung im Pamporovo Mountain Resort

Sonntag, 30. September Plovdiv–Kazanlak
Weiterreise nach Plovdiv mit dem römischen Amphitheater, Rundgang durch die denkmalgeschützte Altstadt. Fahrt durch das duftende Rosental nach Kazanlak (Thrakisches Grabmal und Museum der Rose), Abendessen und Übernachtung.

Montag, 1. Oktober Etera–Tryavna Fahrt nach Etera ins originellste und malerischste Freilichtmuseum Bulgariens. Weiter geht es nach Tryavna am Fluss Drjanovska. In der Slavejkovj-Gasse hinter der alten und ebenso sehenswerten Steinbrücke reihen sich kleine Läden und Cafés in Renaissance-Häusern aneinander. Der ganze Stadtteil steht unter Denkmalschutz. Abendessen und Übernachtung.

Dienstag, 2. Oktober Begegnung mit der bulgarischen Tradition in Trayvna.

Der ganze heutige Tag ist dem bulgarischen Brauchtum gewidmet. Während eines kurzen Kurses lernen Sie typische bulgarische Volkstänze kennen. Am Nachmittag lernen Sie unter anderem, ein traditionelles bulgarisches Gericht zuzubereiten. Abendessen und Übernachtung in Trayvna.

Mittwoch, 3. Oktober Veliko Tarnovo–Arbanassi

Besuch der historischen Zarenstadt Veliko Tarnovo. Geniessen Sie von der Burg Zareva aus den schönen Ausblick auf Veliko Tarnovo. Weiterfahrt zum Museumdorf Arbanassi. Besichtigung der beeindruckenden festungsähnlichen Häuser aus dem 16. und 17. Jahrhundert sowie der Christi-Geburt-Kirche. Vorführung authentischer bulgarischer Trachten. Abendessen und Übernachtung in Veliko Tarnovo.

Donnerstag, 4. Oktober Troyan–Sofia
Heute fahren Sie zum berühmten Troyan-Kloster. Zu sehen gibt es Reste der alten Anlage aus dem 17. Jahrhundert sowie einen Neubau aus dem 19. Jahrhundert im Renaissancestil, dazu wertvolle Schnitzereien und Fresken in der Kirche zur Heiligen Jungfrau. Weiterreise nach Sofia, Abendessen und Übernachtung.

Freitag, 5. Oktober Sofia Unsere heutigen Stationen: Alexander-Nevskij-Kathedrale, das naturhistorische Museum, die Basilika der Heiligen Sophia, das Reiterstandbild von Zar Alexander II., die Universität, die St.-Nikola-Kirche, den königlichen Palast, das Pantheon, die Kirche des Heiligen Georg, die Moschee der Bäder sowie die Kirche der Heiligen. Festliches Abendessen in einem Restaurant mit typischem Folkloreprogramm, unter anderem mit dem bekannten Feuertanz, barfuss über der Glut.

Samstag, 6. Oktober Sofia Morgen zur freien Verfügung für einen individuellen Stadtbummel in Sofia. Danach Transfer zum Flughafen und Rückflug in die Schweiz.

ANMELDUNG

Bulgarienrundreise mit dem Reiseclub der Schweizer Trachtenleute, 27. 9.–6. 10. 2007

Anmeldung für folgende Personen:

Name, Vorname _____
Strasse _____
PLZ/Ort _____
Tel. (tagsüber) _____

Gewünschtes bitte ankreuzen:

Ich wünsche Unterkunft im Doppelzimmer Einzelzimmer

Annullationskosten- und Rückreiseversicherung (SOS) (Fr. 45.–) ja nein

Ort/Datum _____

Unterschrift _____

Bitte einsenden an:

Schweizerische Trachtenvereinigung, Reiseclub, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon

Stapferhaus Lenzburg

Eine Aargauer Kulturinstitution von ü

Das Stapferhaus Lenzburg setzt sich intensiv mit Kultur- und Gegenwartsfragen auseinander. Seine innovativen und immer sehr aktuellen Ausstellungsprojekte strahlen weit über die Kantongrenzen hinaus. Zurzeit sind zwei Ausstellungen zu sehen: «Glaubenssache» in Lenzburg und «Strafen» in Teufen AR.



Foto: Stapferhaus Lenzburg

Das Stapferhaus auf Schloss Lenzburg beherbergt Büro- sowie Tagungs- und Festräumlichkeiten. La «Stapferhaus» au château de Lenzbourg abrite les bureaux ainsi que les locaux de séminaires et de festivités.

Im Herzen des Kantons Aargau, auf einem schon von Weitem sichtbaren Molassehügel, thront die Lenzburg, die zu den ältesten und bedeutendsten Höhenburgen der Schweiz zählt. Die Burg, welcher das ihr zu Füßen liegende Städtchen seinen Namen verdankt, war im 11. und 12. Jh. der Stammsitz der Grafen zu Lenzburg. Nach einer bewegten Geschichte und zahlreichen Besitzerwechseln wurde das Schloss vor rund fünfzig Jahren vom Kanton Aargau und der Stadt Lenzburg erworben. Heute beherbergen seine verschiedenen Gebäude das Historische Museum des Kantons Aargau sowie das Stapferhaus, das nach dem Aargauer Diplomaten Philipp Albert Stapfer (1766–1840) benannt ist. Im Stapferhaus

befinden sich Büros sowie Räumlichkeiten, welche für Tagungen, Firmenapéros, private Anlässe usw. gemietet werden können.

Anders als der Name vermuten lässt, handelt es sich beim Stapferhaus nicht nur um ein Haus, sondern ebenfalls um eine kulturelle Institution, die 1960 gegründet worden ist und von der öffentlichen Hand wie von privaten Geldgebern finanziell getragen wird. Das Tätigkeitsfeld des Stapferhauses ist vielfältig. Dazu gehören Ausstellungen, Tagungen sowie verschiedene Projekte und Bildungsangebote. Beispielsweise führt das Stapferhaus einen Kulturmanagement-Kurs durch. Dieser kann mit einem von der Universität Basel und dem Stapferhaus Lenzburg ausgestellten

Zertifikat abgeschlossen werden. Ein weiteres Projekt des Stapferhauses nennt sich «Kulturdünger». Es wird vom Kanton Aargau finanziert und unterstützt kulturelle Projekte von Aargauer Jugendlichen bzw. Vorhaben, welche einen Bezug zum Kanton Aargau haben. Gefördert werden dabei die Bereiche Musik, Film, Theater, Literatur, bildende Kunst sowie Spartenübergreifendes. Zudem organisiert das Stapferhaus eine Veranstaltungsreihe zur Förderung von Kultur im Kanton Aargau und bietet eine Plattform zur Diskussion von Themen zur Ausstellungsgestaltung.

Die Haupttätigkeit des Stapferhauses liegt in der Konzeption und Realisation eigener Ausstellungen zur Alltagskultur der Gegenwart. Die Ausstellungsmacher scheuen sich nicht, gesellschaftlich brisante Themen aufzugreifen und ihre verschiedenen Facetten zu beleuchten. Dabei werden Tabus kritisch, oft aber auch mit einem Augenzwinkern, hinterfragt, ohne jedoch die schmale Grenze des Respekts zu verletzen. In den letzten zehn Jahren sind zum Beispiel Ausstellungen zum Rassismus in der Schweiz («Anne Frank und wir»), zu Jugendszenen in der Schweiz («A walk on the wild side»), über Sterben und Tod («Last

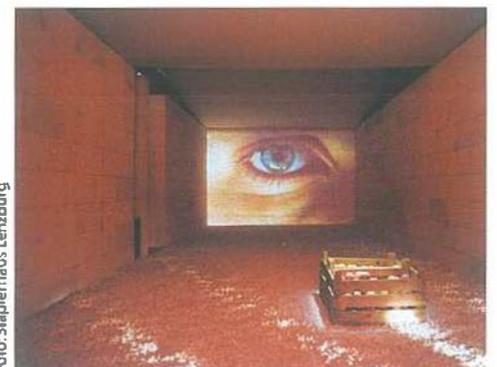


Foto: Stapferhaus Lenzburg

Die Ausstellung «Strafen» spielt auch mit der Verführbarkeit ihrer Besucher – soll ich einen Apfel nehmen oder nicht – und den drohenden Konsequenzen ... L'exposition «Strafen» joue également avec la conscience de ses visiteurs – ai-je le droit de prendre une pomme ou pas? – et les conséquences imminentes qui en découlent...

berregionaler Bedeutung

minnte»), über die Emotionen des Autofahrens («Autolust»), über das «Strafen» usw. entstanden. Die aktuelle Ausstellung, die im Zeughausareal in Lenzburg zu sehen ist, trägt den Titel «Glaubenssache – eine Ausstellung für Gläubige und Ungläubige». Sie bildet die aktuelle Glaubenslandschaft in der Schweiz ab. Der private Glaube wird zum Thema gemacht, und es werden Fragen rund um die Glaubens- und Religionsvielfalt und zum Umgang mit dem Glauben bzw. Unglauben im Alltag und in der Gesellschaft gestellt. Die Ausstellungsmacher möchten Gläubige und Ungläubige spielerisch in den Dialog führen und den Dialog mit einer breiten Bevölkerung suchen. So werden die Besucherinnen und Besucher aufgefordert, Position zu Glaubensfragen zu beziehen. Die Ausstellung regt aber auch zum Nachdenken und zum Überdenken eigener Urteile und Vorurteile an. Per Computer und anonymisiert können die Besucher und Besucherinnen einen Fragebogen ausfüllen und erfahren am Ende des Ausstellungsparcours, zu welchem Glaubensstyp sie gehören.

Mit seinen Ausstellungsprojekten strahlt das Stapferhaus weit über die Kantons- und sogar über die Landesgrenzen hinaus. Be-

reits über 20 000 Personen haben «Glaubenssache» in den letzten fünf Monaten in Lenzburg besucht, sodass die Ausstellung bis am 28. Oktober 2007 verlängert wird. Die meisten der bisherigen Ausstellungen – wie die über Anne Frank oder über die Jugendkulturen – konnten auch in anderen Schweizer Ortschaften gezeigt werden, die Ausstellung «Last minute» fand sogar den Weg nach Kassel und Bremen. Das letzte Projekt «Strafen» wird momentan im Zeughaus in Teufen AR ausgestellt.

Denise Looser

«Glaubenssache»

bis am/jusqu'au 28.10.07 in/à Lenzburg:
Zeughausareal, Ringstrasse West 19, Lenzburg
Mittwoch bis Sonntag (mercredi–dimanche),
10–17 Uhr
Donnerstag (jeudi), 10–20 Uhr
Tel. 062 888 48 12
www.stapferhaus.ch

«Strafen»

bis am/jusqu'au 30.9.07 in/à Teufen AR:
Zeughaus, Teufen
Dienstag bis Sonntag (mardi–dimanche),
10–17 Uhr
Tel. 071 333 57 75
www.strafen.ch

Foto: Donovan Wyrsch, Aarau/Stapferhaus Lenzburg



Zukunftsmusik? – Am Ende der Ausstellung «Glaubenssache» sind die verschiedenen Glaubensstypen auf einer harmonischen Kreisform vereint. Musique d'avenir? – A la fin de l'exposition «Glaubenssache/histoire de foi» les différents types de foi sont rassemblés sur un cercle de forme harmonieuse.

Foto: Donovan Wyrsch, Aarau/Stapferhaus Lenzburg



Verschiedene Objekte und Devotionalien versinnbildlichen den kollektiven, aber auch den ganz persönlichen Glauben. Différents objets et articles de piété symbolisent la foi collective mais également la foi très personnelle.

La «Stapferhaus» de Lenzbourg Une institution culturelle argovienne d'importance nationale

La «Stapferhaus» de Lenzbourg se confronte d'une manière intensive aux questions touchant à la culture et à l'actualité. Ses projets innovateurs et tous jours actuels rayonnent bien au-delà des frontières cantonales. Deux expositions sont à voir actuellement: «Glaubenssache» à Lenzbourg et «Strafen» à Teufen AR.

Au cœur du canton d'Argovie, sur les hauteurs de la petite cité de Lenzbourg trône le château du même nom sur une colline de molasse. Ses différents bâtiments abritent le musée historique du canton d'Argovie ainsi que la «Stapferhaus». Cette dernière n'est pas seulement une bâtisse, mais également une institution culturelle qui a été fondée en 1960. Le champ d'activités de la «Stapferhaus» est multiple. Des expositions, séminaires ainsi que divers projets et cours de formation en font partie. Cette institution culturelle a mis par exemple sur pied un cours pour le management de la culture et soutient par son projet «Kulturdünger» des projets culturels de la jeunesse argovienne. La «Stapferhaus» organise en outre une série de manifestations visant la promotion culturelle dans le canton d'Argovie et propose une plateforme de discussion sur les thèmes touchant aux formes d'expositions.

L'activité principale de la «Stapferhaus» consiste à concevoir et à réaliser ses propres expositions ayant trait à la culture actuelle de tous les jours. C'est ainsi que des thèmes actuels de société sont abordés, leurs différentes facettes analysées et les sujets tabous sont soulevés d'une manière critique mais également avec un certain clin d'œil. La plupart des expositions précédentes ont pu être montrées dans d'autres lieux en Suisse et même à l'étranger.

L'exposition actuelle, que l'on peut voir dans l'aire de l'arsenal de Lenzbourg, porte le titre «Histoire de foi – une exposition pour les croyants et les non-croyants». Cette exposition soulève le thème de la foi personnelle et trace le portrait du paysage actuel de la foi en Suisse. Le projet d'exposition précédent sur le thème des punitions «Strafen» est actuellement présenté à l'arsenal de Teufen AR.

Achtzig Jahre, aber lange nicht altertümlich

Trachten-
meitli am
Umzug des
Eidgenös-
sischen
Jodlerfestes
in Aarau.



Der Aargauische Trachtenverband ist aktiv und innovativ, wagt Neues und bleibt nicht an alten Zöpfen hängen. Trotzdem werden Tradition und Bewährtes geachtet.

Unsere rund 1980 Mitglieder sind in 71 Gruppen organisiert. Die Vielfalt des Aargau widerspiegelt sich in den über 40 Aargauer Trachten: im Freiamt sind es Innerschweizer Einflüsse, im Fricktal oberrheinische, im «Berner Aargau» diejenigen Berns und in der Grafschaft Baden lassen sich solche aus der Ostschweiz erkennen.

Nebst dem Kantonalvorstand ist unsere Trachtenberatungskommission eine wichtige Institution. Sie setzt sich aus Vertreterinnen der verschiedenen Regionen des Kantons zusammen und ist für Ausbildung der Schneiderinnen, Materialbeschaffung, Kurse und für alle Fragen rund um die Tracht verantwortlich. In den vergangenen Jahren war sie auch an der Wiederbelebung der Sulztaler Tracht für Frauen und der Aargauer Bauerntracht für Männer beteiligt.



Aargauer Trachtenleute zeigen am Umzug des Unspunnenfestes ihre Freizeit- und Sportaktivitäten.

Der ATV organisiert auch immer wieder Kurse für seine Verbandsmitglieder, so z. B. zur Vereinsführung, Gesprächsführung, Methodik für Tanzleiter und Anfängertanzkurse.

Unser normales Verbandsjahr beinhaltet nebst der DV und dem Tanzsonntag vielerlei Anlässe: Seit 1999 kann der Nachwuchs am Kinder- und Jugendtag musizieren, basteln, tanzen, singen und spielen. Der Singsonntag, der letztes Jahr neu ins Leben gerufen wurde, bietet den Gruppen eine Möglichkeit, ihr Können ohne Bewertungsdruck einem breiteren Publikum vorzutragen.

An den sehr beliebten regionalen Trachtenbörsen kommen viele Trachten in andere Hände und so zu neuen Ehren. Die Präsidentenzusammenkunft ist neben der DV und dem Trachtenfenster (unserer halbjährlichen Verbandszeitung) der Ort, wo wichtige Informationen zwischen Vorstand und Vereinen ausgetauscht werden. Am 1. Advent treffen sich viele Aargauer Trachtenleute zum gemeinsamen Singen von Weihnachtsliedern und zum

anschliessenden besinnlichen Beisammensein. Zehnmal treffen sich die Tanzleiter in Brunegg, wo sie vom Kantonalanzleiter neue und alte Tänze lernen, zweimal im Jahr erhalten die Kindertanzleiterinnen neue Ideen vermittelt.

Daneben kommen immer wieder grössere oder kleinere Anlässe hinzu, an denen der Verband als Ganzes oder mit Delegationen teilnimmt. Das Schweiz. Volkstanzfest Baden ist wohl unvergessen. Wir führten am Eidg. Jodlerfest in Aarau eine Beiz, präsentierten uns mehrfach an der Aargauer Messe, der MUBA, der OLMA und am Comptoir. An den Schweizerischen Trachtenchor-treffen nahmen wir teil, zeigten uns in Ballenberg und selbstverständlich waren wir auch am Unspunnenfest in Interlaken nicht zu übersehen.

Veranstaltungshinweis

80. DV Aargauischer Trachtenverband
12. Mai 2007 in Hellikon



Junge Sänger
und Tänzerinnen
am Kinder- und
Jugendtag.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.silberschmiede-wenk.ch Trachtenschmuck, Filigrans Schmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungs-

zeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. **Tel./Fax 026 418 26 61, E-Mail: strohatelier@bluewin.ch, Homepage: www.strohatelier.ch**

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. **Tel. 081 844 05 03**

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten-

nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff.** www.couture-koller.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung. Trachtennähkurse auf Anfrage, **Tel. 032 384 79 31**

Handweberei-Atelier Manus, 3900 Brig-Glis, Oberwalliser Werktagstracht: Spezialpreis für grüne und blaue Coupons, solange Vorrat, **Tel. 027 922 40 60**

Tanzschuhe für Damen und Herren für Halle und Saal (keine Trachtenschuhe), diverse Modelle, astrid.heinz@freesurf.ch

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. **Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch**

Spielen Sie Theater? Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa **bi,** Geschäftsstelle, **Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr, E-Mail: info@volkstheater.ch**

Stelldichein der Trachtenchöre

Am Sonntag, 4. März 2007, lud der Aargauische Trachtenverband zum zweiten Aargauer Singsonntag in die Turnhalle Dürrenäsch ein. Viele Leute, welche sich dem Volkslied verbunden fühlen, kamen in den Genuss einer grossen Palette mehr oder weniger bekannter Lieder, nicht nur in deutscher Sprache.

Je ein Trachtenchor aus dem Freiamt (Trachten-

gruppe Buttwil), dem Seetal (Trachtenchor Seetal, Dürrenäsch als im Auftrag des Kantonalverbandes organisierender Verein), dem Wynental (Trachtengruppe Unterkulm), dem Suhrental (Trachtengruppe Muhlen) sowie als Gast der weitherum bekannte Chor der Trachtengruppe Ochlenberg aus dem Oberaargau folgten der Einladung; sie alle gaben mit ihren Liedvorträgen einen bunten

Querschnitt durch das breit gefächerte Volksliedgut.

Der fröhliche, musikalische Nachmittag fand seinen krönenden Abschluss in einem freien Singen mit allen Besuchern und Besucherinnen unter der Leitung von Ruth S. Zschokke, Wildegg.

Der Präsident des Aargauischen Trachtenverbandes, Werner Vogel, freutesich über den gelungenen Nachmittag und gab der Hoffnung Aus-



druck, dass dieser Singsonntag zur Tradition werde.

50 Jahre Trachtengruppe Schiers

Die Trachtengruppe Schiers feiert ihr 50-jähriges Bestehen mit einem Familien-sonntag am 20. Mai 2007:

10.00 Uhr reformierter Gottesdienst mit Trachtenchor

11.00 Uhr Apéro vor dem Gemeindesaal, anschliessend Mittagessen und gemütlicher Nachmittag mit

- Kapelle Immer jung
- Junge Stelserbuaba
- Trachtenchor Schiers
- Trachtengruppe Schiers
- Kinder- und Jugendtanzgruppe Schiers
- Verlosung von tollen Preisen

Auskunft: Isabelle Meier-Gräming, Tel. 081 328 23 51



Photo: Gründungsmitglieder und jetziger Vorstand.

Chum doch au uf Herisau!

Es freut üs wenn möglichst viel Chind und Jugendlich mitmached am Tanzprogramm und am Umzug. Reservier der s' Datum hüt scho. Me erfahrsch laufend unter

Venez tous à Herisau!
Nous nous réjouissons de voir le plus possible d'enfants et de jeunes participer au programme de danse et au cortège.
Réservez d'ores et déjà la date.
Pour plus de renseignements:

www.volkstanzfest2008.ch

Neue Gesichter im Zentralvorstand

Erstmals traf man nicht nur die neuen Kantonalobleute, sondern auch die neu gewählten Kommissionsmitglieder an der Zentralvorstandssitzung an – sie seien an dieser Stelle auch vorgestellt! (v.l.n.r.) Sepp von Flüe (Präs. OW), Markus Mettauer (Präs. REKO), Hans Hefti (Präs. GL), Vreni Koch (neu KOKJ), Werner Vogel (Präs. AG), Beatrice Frick (Ko-Präs. LU), Werner Bieri (Ko-Präs. LU), Trudi Henzmann (Präs. SO), Dominik Wunderlin (neu REKO), es fehlen Andreas Wirth (neu VTK), Hanny Erni (neu VLK), Paul Mangold (neu REKO), Yolande

Réviol und Marlyse Lehmann (Ko-Präs. VTK).



Nouveaux visages au sein du comité central

Non seulement les nouveaux président(e)s cantonaux ont été présenté(e)s lors de la séance du comité

central mais les nouveaux membres des commissions fraîchement élus également! (de gauche à droite) Sepp von Flüe (prés. OW), Markus Mettauer (prés. com. de rédaction), Hans Hefti (prés. comité directeur), Vreni Koch (CEJ, nouvelle), Werner Vogel (prés. AG), Beatrice Frick (coprés. LU), Werner Bieri (coprés. LU), Trudi Henzmann (prés. SO), Dominik Wunderlin (com. rédaction, nouveau); manquent sur la photo Andreas Wirth (CDP, nouveau), Hanny Erni (CCP, nouvelle), Paul Mangold (com. rédaction, nouveau), Yolande Réviol et Marlyse Lehmann (coprés. CDP).

Kommissionen

Das Jahr 2006 geht nicht nur als grosses Veranstaltungsjahr in die Geschichte der STV ein, sondern auch als Jahr der personellen Wechsel. Nachdem im Sommer drei langjährige Mitglieder der Geschäftsleitung zurückgetreten waren, wurden an der Zentralvorstandssitzung vom vergangenen Jahr drei verdiente Kommissionspräsidenten verabschiedet.

Samuel Fuhrer (Redaktionskommission), Werner Vogel (Volkstanzkommission) und Luzi Adank (Volksliedkommission) prägten in den letzten Jahren das inhaltliche Geschehen der Trachtenvereinigung massgeblich. Sie alle durften den aufrichtigen Dank des Zentralvorstandes entgegennehmen!

Die Kommissionen werden neu von Markus Mettauer (REKO), Yolande Ré-

viol/Marlyse Lehmann (VTK) und Kurt Lüthi (VLK) präsidiert.

Commissions

L'année 2006 entre dans les annales de la FNCS non seulement parce qu'elle fut l'année

de nombreuses manifestations mais une année de mutations au niveau des responsables également. Après la démission l'été dernier de trois membres de longue date du comité directeur, il a été pris congé lors de la séance du comité central de trois présidents de commission émérites. Samuel Fuhrer (commission de rédaction), Werner Vogel (commission de la danse populaire) et Luzi Adank (commission de la chanson populaire) ont marqué ces dernières années d'une manière déterminante l'histoire de notre fédération. Le comité central a réitéré ses remerciements sincères à tous ces membres pour les services accomplis! Les commissions sont nouvellement présidées par Markus Mettauer (commission de rédaction), Yolande Réviol/Marlyse Lehmann (commission de la danse populaire) et Kurt Lüthi (commission de la chanson populaire).



Nouveau CD fribourgeois

Suite aux concours de création de 1998 et 2005, la Fédération Fribourgeoise du Costume et des Coutumes (FFCC) publie un double CD qui contient un joli résumé de la musique populaire actuelle du canton de Fribourg. Sept chœurs, huit orchestres, un sextette de cors des Alpes et un duo de «Büchel», tous membres de la FFCC, ont collaboré à sa réalisation.

Mis à part trois enregistrements historiques, tout a été enregistré à nouveau. La plupart des productions datent des années dernières; ce

sont en partie des contributions aux deux concours. 32 des 36 enregistrements paraissent pour la première fois sur CD. Ce qui rend ce CD unique, c'est la variété et l'originalité des créations de tout ce canton qui relie de manière active deux langues, montagne et plaine, ville et campagne, jeunes et moins jeunes, traditions et innovations, danse, musique et chant...

Comme particularité, les partitions complètes de toutes les pièces et les chorégraphies des danses sont disponibles auprès de la FFCC.

Le cadeau idéal: pour soi-même pour ses amis en voyage ...



36 Créations fribourgeoises avec 17 ensembles et chœurs 200 minutes de musique et chant sur un double-CD

36 Freiburg-Kreationen mit 17 Formationen 200 Minuten Musik und Gesang auf einer Doppel-CD

35.-

Das ideale Geschenk: für sich selbst für seine Freunde auf Reisen ...

- Commande: www.ffcc.ch - Bestellung: www.ffcc.ch -

Neue Freiburger CD

Im Anschluss an die Kreationswettbewerbe von 1998 und 2005 gibt die Freiburgerische Trachtenvereinigung (FTV) eine Doppel-CD heraus, die einen schönen Querschnitt durch das aktuelle volksmusikalische Schaffen im Kanton Freiburg enthält. Sieben Chöre, acht Musikformationen, ein Alphornsextett und ein Büchelduo, allesamt Mitglieder der FTV, haben sich an der Realisierung beteiligt.

Ausser drei historischen Aufnahmen wurde alles neu eingespielt. Die meisten Produktionen sind neueren Datums, zum Teil sind es Wett-

bewerbsbeiträge. 32 der 36 Aufnahmen sind erstmals auf CD erhältlich. Was den Tonträger auszeichnet, ist die Vielfalt und Originalität der Beiträge aus diesem Kanton, der einmal mehr aktiv die Brücke bildet zwischen den Sprachgemeinschaften, zwischen Berg und Tal, zwischen Stadt und Land, zwischen Jung und Alt, zwischen Tradition und Innovation, zwischen Tanz, Musik und Gesang ...

Als Besonderheit sind die kompletten Partituren zu sämtlichen Titeln sowie Tanzbeschreibungen für die Tänze bei der FTV erhältlich.

Infos et commande/Infos und Bestellung: www.ffcc.ch; info@ffcc.ch

Volkstanzfest 2008 wird vorbereitet

Bereits seit ein paar Monaten arbeitet ein Dutzend Frauen und Männer unter dem Vorsitz von Rolf Lenz, des Obmanns der Ausserrhoder Trachtenvereinigung, daran, die Delegiertenversammlung und das grosse schweizerische Volkstanzfest vom 14. und 15. Juni 2008 in Herisau vorzubereiten. Das Festabzeichen stellt dar, worum es geht: Sozusagen unter dem Schutz des Appenzeller Hausbergs, des Säntis, soll das Fest stattfinden, mit eindeutigen Bezug zu einheimischem Brauchtum, wie das Tanzpaar, das Ausserrhoder Wappen und der Berg zeigen. Das Schweizer Kreuz und die Überschrift sollen alle Volkstänzerinnen, Tänzer und Brauchtumsfreunde nach Herisau einladen, denn das Programm verspricht viel. Am Samstag soll schon vor der Delegiertenversammlung vom Nachmittag mit Tanzvorführungen begonnen werden. Nach dem Pflichtteil wird dann zu einem typischen Appenzeller Abend eingeladen. Nach dem Fest-



gottesdienst am Sonntag wird weiter getanzt und am frühen Nachmittag wird dem Publikum ein reichhaltiger Umzug geboten, und zwar so, dass auch weit gereiste Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach Abschluss des fröhlichen Festes rechtzeitig nach Hause kommen. Es lohnt sich, das Wochenende vom 14. und 15. Juni 2008 zu reservieren für ein Volkstanzfest, das allen in Erinnerung bleiben wird. Der Internet-Auftritt www.volkstanzfest2008.ch bietet weitere Informationen dazu.

Hans Hürlemann

40 Jahre Trachtenverein Visp

Ein besonderes Vereinsjahr ging für den Trachtenverein Visp zu Ende. Denn vor 40 Jahren, am 27. September 1966, trafen sich 16 Frauen zur Gründungsversammlung. Was klein begann, hat sich seither zu stattlicher Grösse entwickelt; gegenwärtig zählt der Verein nämlich 78 Mitglieder. Das Jahresprogramm ist jeweils reich befrachtet: Neben der Teilnahme an Trachtenfesten wird der Verein immer wieder angefragt, um Apéros zu servieren und an Umzügen teilzunehmen. Höhepunkte sind auch immer die hohen kirchlichen Feste, an denen die

Mitglieder in der Sonntags-tracht die Messe besuchen.

Das Jubiläum wurde mit einem Tagesausflug ins Lötschental ausgiebig gefeiert. Auch an der Generalversammlung stand das Jubiläum im Mittelpunkt. Die fünf noch aktiven Gründungsmitglieder Trudi Salzgeber, Emma Schmid, Eliane Mazotti, Jeanine Kalbermatten und Paula Biffiger wurden mit einem Präsent geehrt und durften den verdienten Applaus der Vereinsmitglieder entgegennehmen.

Berty Millius,
Trachtenverein Visp

75 Jahre Trachtengruppe Giswil

8./9./10. Juni 2007 Jubiläumsfest auf der Mörlialp

Seit 1932 schreibt die Trachtengruppe Vereinsgeschichte und ist seit ihrer Gründung von fünf Personen zu einer stattlichen Gruppe von über 50 Aktiven gewachsen. Das Pflegen und Tragen der Tracht liegt uns sehr am Herzen. In unserem Probelokal, das uns von der Gemeinde Giswil zur Verfügung gestellt wird, werden jeweils am Mittwoch alte und neue Trachtentänze einstudiert. Die Kinder- und Jugendtanzgruppe ist eine grosse Bereicherung für die Trachtengruppe.

Handorgeltrio «Echo vom Lizä» aus dem Nidwaldnerland und das einheimische «Echo vom Loiwital» spielen zum Tanz und zur gemütlichen Unterhaltung auf.

«Ä urchigä Bärgebä» beginnt am Samstag, 9. Juni, mit Älplermagronen für jedermann (gratis!). Der Höhepunkt unseres Jubiläums ist unser Unterhaltungsabend mit dem Jodlerquartett «Säntis», dem Duo «Glaserpeter»/Kiser Norbert, unserer Kinder- und Jugendtrachtengruppe und der Trachtengruppe.



Unser Heimatabend findet traditionsgemäss zwei Wochen nach Ostern statt. Die Folklo-reabende beim Camping und in den Hotels von Giswil geben uns die Möglichkeit, unser Volks- und Kulturgut auch Touristen und Reisegruppen aus aller Welt vorzuführen.

Für unser diesjähriges Jubiläum «75 Jahre Trachtengruppe Giswil» haben wir uns etwas ganz Spezielles überlegt. Wir laden Sie auf die Mörlialp ein!

Am Freitag, 8. Juni, beginnt unser Jubiläum mit einer «Ländlerchilbi». Das Ländlertrio «Bärglergmuet», das

Der Sonntag, 10. Juni, gehört ganz der Familie. Wir servieren Ihnen einen währschaften Älplerbrunch mit Giswiler Produkten. Auch die Unterhaltung ist «Giswiler Choscht»: Jodlerklub Giswil, Jungmusik Giswil, Alphorntrio Giswilerstock und die Kinder- und Jugendtrachtengruppe Giswil. Streichelzoo, Cbilbistände, Schaukäsen und Buirämärt sprechen kleine wie grosse Gäste an.

Damit unsere Besucher problemlos ins Mörl und wieder zurück gelangen, fährt ein Shuttlebus. Die Trachtengruppe Giswil heisst Sie schon heute herzlich willkommen.

Sonderausstellung im Schloss Hünegg

Hilterfingen am Thunersee:

SPIELSACHEN AUS DEM BERNER OBERLAND

Im Schloss Hünegg, Hilterfingen am Thunersee, findet im Sommer 2007 (13. Mai bis 14. Oktober) auf allgemeinen Wunsch zum zweiten Mal die Sonderausstellung über Spielsachen aus dem Berner Oberland statt. Seit bald 100 Jahren gibt es im Berner Oberland eine Spielzeugproduktion. Viele Brienzer Holzpup-



pen und Oberländer Holztiere haben den Weg in die ganze Welt gefunden. Die Ausstellung im Schloss Hünegg zeigt nicht nur diese berühmten, sondern auch viele der weniger bekannten Produkte der Oberländer Spielzeugmacher aus früherer und heutiger Zeit. Daneben sind auch Spielwaren aus den Anfängen der Schweizer Spielzeugindustrie im Ersten Weltkrieg 1914 bis 1918 und eine Auswahl von Spielsachen aus dem übrigen Kanton Bern zu bewundern. Neu ist eine grosse Eisenbahnanlage mit Spur-0-Zügen der in Thun fabrizierenden Firma Fritz Krähenbühl.

Das Schloss ist geöffnet täglich von 14–17 Uhr und sonntags 11–17 Uhr (Spielecke für Klein und Gross). Führungen und ein Spielzeugmacher an der Arbeit jeden 1. Sonntag im Monat oder auf Anfrage. Die erfolgreiche Spielzeugbörse wird am Sonntag, 17. Juni 2007, wiederholt.

100 Jahre Schweizer Spielzeugfabrikation

Die Schweiz gehört nicht zu den grossen Spielzeugproduzenten. Schweizer Spielzeug war nie ein Massenprodukt, sondern zeichnete sich durch Qualität und Originalität aus. Insbesondere künstlerische Spielsachen haben international breite Anerkennung gefunden. Das reich bebilderte Buch von Laura M. Knüsli (Mitarbeit: Ruth Holzer-Weber) beleuchtet Aspekte der Spielzeugproduktion in der Schweiz von den Anfängen bis heute und stellt einige bedeutende Schweizer Spielzeughersteller und ihre Produkte vor. Die Jubiläen 125 Jahre Franz Carl Weber und 50 Jahre Zürcher Spielzeugmuseum sind Anlass für eine Publikation, die sowohl Spielzeuginteressierte und Sammler in ihren Bann zieht als auch Einblick in die Geschichte eines ungewöhnlichen Wirtschaftszweigs bietet.

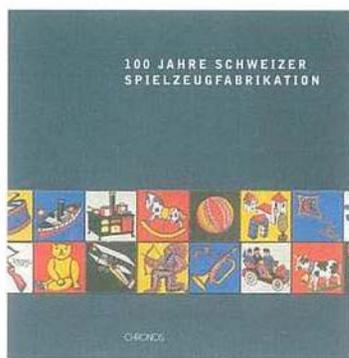
Laura M. Knüsli
unter Mitarbeit von Ruth Holzer-Weber

100 Jahre Schweizer Spielzeugfabrikation

Zum 125-Jahr-Jubiläum
der Firma Franz Carl Weber
36. November 2006, 132 S., durchg., illustriert, Geb. CHF 39/EUR 19,80
ISBN 978-3-0740-8143-3

Chronos Verlag
Eisengasse 9
CH-8008 Zürich
Tel. ++41 (0)44 265 43 43
++41 (0)44 265 43 44
www.chronos-verlag.ch
info@chronos-verlag.ch

NEUERSCHEINUNG



Herzlich willkommen im Zugerland!

Liebe Delegierte der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Bevölkerung und Behörden unseres Kantons freuen sich sehr, Sie alle in der Rächenmetropole Baar zur diesjährigen Delegiertenversammlung begrüßen zu dürfen. Wir heissen Sie bei uns im schönen Zugerland ganz herzlich willkommen. Dass Sie nach 1985 mit Ihrer wichtigen Vereinigung wieder einmal in jenen Kanton kommen, von dem der Luzerner Bundesrat Kaspar Villiger sagte, er sei die Schweiz Europas, macht uns stolz und glücklich. Am Wochenende vom 23./24. Juni werden in Baar Tradition und Heimatverbundenheit im Mittelpunkt stehen, man wird Ihr schönes Brauchtum spüren, sehen und hören, und dies in einer Gesellschaft, welche nicht mehr sehr viel hält von Werten, von Ursprünglichem, von Bodenständigem. Umso wichtiger ist es, scheint mir, dass von Ihrer Delegiertenversammlung gerade auch folgende Botschaft

in den Rest der Schweiz hinausstrahlt: Traditionen sind die Wurzeln der Vergangenheit. Sie erst ermöglichen das Wachsen der Gegenwart! Auch in unserem Kanton lebt die Volkskultur! Die vielen gelungenen Anlässe, unter ihnen das letztjährige Innerschweizer Trachtenfest in Oberägeri, sind der beste Beweis dafür. Zug bietet also mehr als Kirschtorten, Sonnenuntergänge, tiefe Steuern und internationale Dienstleister!

Zug überrascht: Ein kleiner Kanton mit drei Regionen, einem starken Wachstum und grossem wirtschaftlichem Erfolg. Ein attraktiver Lebensraum mit Bergen, viel landwirtschaftlich genutztem Land, zwei schönen Seen und der durchschnittlich jüngsten Bevölkerung der Schweiz.

Zug – ein eigenständiger und dynamischer Kanton, in dem sich lebendiges Brauchtum mit modernsten Entwicklungen paart und beides friedlich nebeneinander möglich ist. Ein schönes Ausflugs- und Wan-



dergebiet mit hervorragender Gastronomie, zugleich ein weltweit führender Handelsplatz für wichtige Rohstoffe und ein Wirtschaftsstandort mit einem Industrieanteil, der über dem schweizerischen Mittel liegt. Zug bietet zudem zahlreiche Arbeits- und Ausbildungsplätze und ist so ein idealer Nachbar der Kantone Zürich, Luzern, Aargau und Schwyz.

Geprägt ist unsere Zuger Mentalität von der geistigen und historischen Verbindung zu Luzern sowie den übrigen Kantonen der Zentralschweiz, aber auch von der wirtschaftlichen Verflechtung mit der Metropole Zürich. Die fruchtbare Auseinandersetzung mit diesen Polen und die Suche

nach Eigenständigkeit haben uns jene Position finden lassen, in der wir uns heute befinden: Die Zugerinnen und Zuger sind offen, selbstbewusst und innovativ. Wir haben kurze Wege zu Menschen, Arbeit und Freizeit. Ihre Delegiertenversammlung mit den vielen interessanten Programmpunkten darum herum, wird eine Manifestation der lebendigen Trachtenbewegung in unserem Land sein. Ich bin überzeugt, dass sie ausstrahlt und dass sich wertvolle Möglichkeiten der Begegnung und des Austausches ergeben werden. Deshalb freuen wir uns auf Ihr Kommen sehr!

Joachim Eder, Landammann des Kantons Zug

80 Jahre Luzerner Trachtenvereinigung

Die Luzerner Trachtenvereinigung (LTV) wird 80 Jahre alt. Das ist ein Grund zum Feiern! Wir dürfen bei der Trachtengruppe Romoos, die selber ihr 60-jähriges Bestehen feiert, Gastrecht geniessen. Gemeinsam lassen wir in Romoos eine Geburtstagsparty steigen. Die Jubiläumsanlässe beginnen am Mittwoch, 6. Juni 2007, mit dem Romooserabend. Am Samstag, 9. Juni 2007, geniessen wir ab 10.00 Uhr die Marktstimmung, umrahmt von Auftritten verschiedener Kinder- und Jugendgruppen. Am Nachmittag erwarten wir

viele TänzerInnen und SängerInnen zum Tanztreffen mit Einlagen der Trachtenchöre. Am Abend steht der grosse Unterhaltungsabend auf dem Programm, an dem der Kanton Luzern die fünf verschiedenen Ämter vorstellt. Damit jeder auf seine Rechnung kommt, haben wir eine Freinacht organisiert.

Am Sonntag, 10. Juni 2007, beginnen wir den Tag mit dem Jubiläumsgottesdienst. Nach dem Apéro und dem Bankettesen folgt am Nachmittag als Abschluss das Amtstrachten-treffen des Amtes Entlebuch.

Jede Trachtengruppe aus dem Amt Entlebuch präsentiert sich. Wir hoffen, mit diesen Anlässen viele Festbesucher nach Romoos zu locken. Noch einige Worte zur unserer Vereinigung. Die Trachtenbewegung in unserem Kanton ist sehr aktiv. In rund 55 Ortsgruppen wird getanzt und gesungen. Die gezielte Nachwuchsförderung zeigt an verschiedenen Orten ihre Früchte. So umfasst die Jugendgruppe Willisau 30 TänzerInnen und bringt mit ihrem grossen Einsatz viel Freude. Zu den jährlichen Aktivitäten gehören u.a. diverse

kantonale Proben für Singen und Tanzen (Erwachsene, Jugendliche und Kinder). Regionale und schweizerische Anlässe werden von vielen unserer Mitglieder besucht. Bei der Organisation und Durchführung gewisser Anlässe (Chortreffen, Kinder- und Jugendweekend) durften wir innerhalb der STV eine Vorreiterrolle einnehmen. Haben wir Sie auf Romoos gluschtig gemacht? Unter bier-arnold@bluewin.ch erhalten Sie weitere Informationen zum Fest.

Luzerner Trachtenvereinigung, Co-Präsident Werner Bieri

ERFOLGSRECHNUNG STV COMPTES DE RÉSULTATS FNCS 2006

	Rechnung 2006 Comptes 2006		Rechnung 2005 Comptes 2005	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
VERWALTUNG / ADMINISTRATION				
Geschäftsstelle / Mandate / Administration / Mandats	160471.90		164110.45	
Reisespesen und Verpflegung / Frais de voyages et repas	34608.60		37381.70	
Versicherungen / Assurances	484.40		560.90	
Material und Einrichtungen / Matériel et installations	11681.95		16038.50	
Betriebskosten / Frais de gestion	14240.05		10580.50	
Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués	11592.10		10028.45	
Öffentlichkeitsarbeit / Relations publiques	2150.75		7391.75	
KOMMISSIONEN / COMMISSIONS				
Koordination der Kommissionen / Coordination des commissions	1043.70		950.00	
Volkstanz-Kommission / Commission de danse populaire	20479.45		16306.20	
Volkslied-Kommission / Commission de la chanson populaire	8430.05		5184.30	
Trachten-Kommission / Commission pour les costumes	3333.40		8528.00	
Kinder- und Jugendkommission KOKJ / Commission de l'enfance et de la jeunesse	6677.40		5954.30	
Redaktionskommission / Commission de rédaction	2885.30		2846.20	
Finanzplanungskommission / Commission de planification des finances	0.00		2957.30	
Volkstheater / Théâtre populaire	1000.00		1000.00	
EDITIONEN / ÉDITIONS				
Zeitschrift / Revue (Auflage / Tirage 22000)	141303.80		147062.15	
Publikationen / Publications	19955.65		1360.00	
DIVERSES / DIVERS				
Archiv / Archives	4869.70		5261.65	
Diverse Ausgaben / Dépenses diverses	46222.30		70324.60	
Finanzaufwand / Charges financières	6624.06		6461.62	
ERTRÄGE / RECETTES				
Mitgliederbeiträge / Cotisations		254215.45		261534.20
Abonnemente / Abonnements		4432.30		4662.50
Inserate / Annonces		25694.70		27666.00
Trachtenbücher / Livres des costumes		750.00		340.00
Tonträger / Documents sonores		6335.00		3240.00
Tanzbeschreibungen / Chorégraphies		1476.00		2086.00
Liederbücher / Livres de chant		2568.10		301.65
Bundesamt für Kultur / Office fédéral de la culture		20680.00		10000.00
Nettoeinnahmen / Recettes nettes *		110577.05		201013.88
Einnahmen Appenberg / Recettes Appenberg		5430.00		0.00
div. Erträge / Recettes div.		11128.20		1975.00
Schenkungen / Legate / Cadeaux / Legs		1157.40		0.00
a. O. Ertrag / Recettes extraordinaires *		44237.20		0.00
Finanzertrag / Revenus financiers *		10736.05		8340.87
Total Erträge / Recettes		499417.45		521160.10
Total Aufwand und Ertrag / Dépenses et recettes				
	498054.56	499417.45	520288.57	521160.10
Ertragsüberschuss Netto / Excédent de recettes net	1362.89		871.53	
Aufwandüberschuss / Excédent de dépenses	0.00	0.00	0.00	0.00

* Details siehe Anhang zur Jahresrechnung 2006
Détails, voir Annexe aux comptes annuels 2006

BILANZ PER 31. DEZEMBER 2006 BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2006

Aktiven / Actifs	2006	2005	Passiven / Passifs	2006	2005
Umlaufvermögen / Actif réalisable			Fremdkapital / Capitaux de tiers		
Flüssige Mittel / Liquidités	492 251.65	485 944.91	Kreditoren / Créanciers	31 638.30	2 571.05
Debitoren und andere kurzfristige Forderungen Débiteurs et autres créances à court terme	317 133.54	211 523.34	Darlehen Tra-Suisse AG in Liq. Emprunt Tra-Suisse SA en liq.	0.00	80 000.00
Aktive Rechnungsabgrenzungen Actifs transitoires	2 098.22	4 501.02	Passive Rechnungsabgrenzung Régularisation de fin de période	4 626.00	40 000.00
Darlehen Trachtenchortreffen Pruntrut Emprunt Rencontre des chorales Porrentruy	0.00	10 000.00	Rückstellung Trachtenfest Bern Provision fête des costumes Berne	0.00	30 000.00
Total Umlaufvermögen / Total actif réalisable	526 063.41	521 598.27	Rückstellung IGF Interlaken 2005 Provision IGF Interlaken	0.00	18 849.00
Anlagevermögen / Actif permanent			Rückstellung Strategiegroupe Provision groupe stratégique	25 000.00	15 000.00
Beteiligung STV an Tra-Suisse AG in Liq. Participation FNCS à Tra-Suisse SA en liq.	0.00	100 000.00	Rückstellung Trachtenausstellung Provision exposition des costumes	65 000.00	45 000.00
Wertschriften / Titres	450 001.00	450 001.00	Rückstellung Imagekampagne Provision campagne de promotion	25 000.00	25 000.00
Darlehen Ausserrhodische Trachtenvereinigung Emprunt Association cant. du costume AR	2 000.00	4 000.00	Rückstellung Tanzfest 2008 Provision fête de la danse 2008	20 000.00	0.00
Darlehen Trachtenvereinigung Glarus Emprunt Association cant. du costume Glaris	7 000.00	8 000.00	Total Fremdkapital / Total capitaux de tiers	171 264.30	256 420.05
Darlehen Trachtenvereinigung OW Emprunt Association cant. du costume OW	20 000.00	0.00	Eigenkapital / Capital propre		
Darlehen Eidg. Trachtenfest Emprunt fête féd. des costumes suisses	65 000.00	0.00	Rücklage ETF 2010 / Prov. Fête féd. 2010	25 000.00	25 000.00
Total Anlagevermögen / Total actif permanent	544 001.00	562 001.00	Rücklage Förderung Trachtenwesen Provision pour la cause des costumes	100 000.00	95 400.00
Total Aktiven / Total actifs	1 070 064.41	1 083 599.27	Rücklage Eidg. Trachtenfeste Provision fêtes féd. des costumes	50 000.00	50 000.00
			Rücklage Jugendarbeit / Provision jeunesse Rücklage Jugenderlebnis-Weekend 2006	25 000.00	43 420.00
			Provision Week-end pour la jeunesse 2006	0.00	20 000.00
			Rücklage Trachtenchortreffen 2006 Provision rencontre chorales 2006	0.00	10 000.00
			Reserven Sammelaktion Réserves récolte de fonds	628 000.00	553 000.00
			Rechtsvermögen / Avoir social	70 800.11	69 437.22
			Total Eigenkapital / Total capital propre	898 800.11	827 179.22
			Total Passiven / Total passifs	1 070 064.41	1 083 599.27

Anhang zur Jahresrechnung 2006

- Die STV beschäftigt keine Mitarbeiter. Geschäftsführung, Sekretariat, Redaktion, Buchhaltung, Mutationswesen und Laden sind im Mandat vergeben.
- Nicht bilanziertes Eigentum: Münzen und Taler, Trachtenbücher in Französisch, Jubiläumsschriften, Malbücher, CD, Liederbücher.
- Die hohen Beträge bei den diversen Erträgen bzw. Ausgaben sind auf den Festkartenverkauf vom Unspunnenfest zurückzuführen.
- Sämtliche Übersetzungen der STV in die Landessprachen kosteten Fr. 7859.60
- Die Liquidation der Tra-Suisse AG wurde 2006 abgeschlossen. Der Liquidationsüberschuss von Fr. 4836.50 wurde dem ausserordentlichen Ertraggutgeschrieben. Im weiteren beinhaltet die Position ausserordentlicher Ertrag die Auflösung nicht mehr benötigter Rückstellungen in der Höhe von Fr. 39400.70.
- In der Rechnung 2006 sind die Konten «Sammelaktion» und «Kalender» zusammengefasst in der Position «Nettoeinnahmen» ausgewiesen. Die entsprechenden Bruttozahlen:
 - Sammelaktionen

Einnahmen	Fr. 485329.62
Inkassoausgaben	Fr. -200109.22
Rückstellung Strategiegroupe	Fr. -10000.00
Rückstellung Trachtenausstellung	Fr. -20000.00
Rückstellung Imagekampagne	Fr. -22371.60
Rückstellung Tanzfest Herisau	Fr. -20000.00
Rücklage Förderung Trachtenwesen	Fr. -9600.00
Rücklage Reserve Sammelaktion	Fr. -75000.00
Rücklage Jugendarbeit	Fr. -5735.70
Saldo	Fr. 122493.10
 - Trachtenkalender

Einnahmen	Fr. 36116.40
Ausgaben	Fr. -48032.45
Saldo	Fr. -11916.05
Gesamtsaldo (in der Rechnung)	Fr. 110577.05
- Stetigkeit in der Darstellung: Die Gliederung der Erfolgsrechnung wurde teilweise geändert. Die Vorjahreszahlen wurden, soweit möglich, angepasst.

Annexe aux comptes annuels 2006

- La FNCS n'occupe aucun collaborateur ou collaboratrice. Direction, secrétariat, rédaction, comptabilité, mutations et magasin sont sous mandat.
- Avoirs ne figurant pas au bilan: pièces et écus, livres sur les costumes en français, écrits du jubilé, albums de coloriage, CD, livres de chants.
- Les sommes importantes figurant dans les recettes et dépenses diverses se rapportent à la vente des cartes de la fête d'Unspunnen.
- L'ensemble des traductions de la FNCS dans les langues nationales s'élève à Fr. 7859.60
- La liquidation de la Tra-Suisse SA a été conclue en 2006. L'excédent de liquidation de Fr. 4836.50 a été porté au crédit des recettes extraordinaires. De plus, la position «recettes extraordinaires» comprend la liquidation de réserves superflues d'un montant de Fr. 39400.70.
- Les comptes «récoltes de fonds» et «calendrier» ont été réunis dans les comptes 2006 et mentionnés sous la position «recettes nettes». Voici les chiffres bruts correspondants:
 - Récoltes de fonds

Recettes	Fr. 485329.62
Dépenses d'encaissement	Fr. -200109.22
Provision groupe stratégique	Fr. -10000.00
Provision exposition de costumes	Fr. -20000.00
Provision campagne de promotion	Fr. -22371.60
Provision fête de la danse à Herisau	Fr. -20000.00
Provision promotion du costume	Fr. -9600.00
Provision réserve récoltes de fonds	Fr. -75000.00
Provision travail de la jeunesse	Fr. -5735.70
Solde	Fr. 122493.10
 - Calendrier des costumes

Recettes	Fr. 36116.40
Dépenses	Fr. -48032.45
Solde	Fr. -11916.05
Solde total (dans les comptes)	Fr. 110577.05
- Régularité dans la présentation: la disposition des comptes a été en partie modifiée. Les chiffres des années précédentes ont été adaptés dans la mesure du possible.

Cordiale bienvenue au pays de Zoug!

Chers délégué(e)s de la Fédération nationale des costumes suisses,

La population et les autorités de notre canton se réjouissent de vous accueillir en grand nombre à Baar, capitale de la betterave, à l'occasion de l'assemblée des délégués de cette année. Nous vous souhaitons la plus cordiale des bienvenues dans notre beau pays de Zoug. C'est pour nous un grand honneur et une grande joie d'accueillir à nouveau, après 1985, votre honorable Fédération dans notre canton que l'ancien conseiller fédéral lucernois, Kaspar Villiger, a qualifié de «Suisse dans l'Europe».

Lors du week-end des 23 et 24 juin, la tradition et l'amour de la patrie seront célébrés et l'occasion nous sera donnée de vivre, voir et entendre vos belles coutumes, ceci dans une société qui ne fait plus grand cas de ce qui touche aux valeurs, au passé et à la terre. Il est d'autant plus important, me semble-t-il, que le message suivant émanant de votre assemblée des délégués passe vers le reste de la Suisse: les traditions sont les racines du passé. Elles seules permettent de faire avancer le présent!

La culture populaire est également vivante dans notre canton! Les nombreuses manifestations à succès, entre autres la Fête des costumes de la Suisse centrale de l'an dernier à Oberägeri, en témoignent. Zoug offre bien plus que les tourtes au kirsch, les couchers de soleil, le faible taux d'imposition et les services internationaux.

Zoug crée la surprise: un petit canton composé de trois régions, un fort taux de croissance et un bilan économique excellent. Un habitat naturel très attractif entouré de montagnes, de nombreux terrains

utilisés dans l'agriculture, deux lacs magnifiques et une moyenne de population la plus jeune de Suisse.

Zoug – canton indépendant et dynamique, au sein duquel culture vivante et développements modernes sont apparus et se côtoient paisiblement. Magnifique région de randonnée et d'excursions avec une excellente gastronomie et en même temps une place en tête du commerce mondial pour d'importantes matières premières et un centre économique au secteur industriel situé en dessus de la moyenne suisse. Zoug offre en outre de nombreuses places de travail et de formation et représente le voisin idéal des cantons de Zurich, Lucerne, Argovie et Schwyz.

Notre mentalité zougnoise est empreinte d'un lien intellectuel et historique avec Lucerne et les autres cantons de la Suisse centrale mais également d'une interdépendance économique avec la métropole de Zurich. Le débat fructueux autour de cette polarité et la quête d'une identité propre nous ont amenés à la situation dans laquelle nous nous trouvons aujourd'hui. Les Zougois et Zougoises sont des gens ouverts, pleins d'estime et à l'esprit innovateur. Nous sommes près des gens, du travail et des loisirs.

Votre assemblée des délégués avec ses nombreux et intéressants points à son ordre du jour célébrera le mouvement vivant du costume de notre pays. Je suis persuadé que celui-ci va rayonner et privilégier de précieux moments de rencontre et d'échanges. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de votre venue!

Joachim Eder, Landammann
du canton de Zoug

Geschäftsliste der Delegiertenversammlung 2007

Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2007

Begrüssung und Organisation der Versammlung
Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 24. Juni 2006 in Basel («Tracht und Brauch» 06/3)
Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 24 juin 2006 à Bâle («Costumes et coutumes» 06/3)
2. Genehmigung des Jahresberichts («Tracht und Brauch» 07/2)
Approbation du rapport annuel («Costumes et coutumes» 07/2)
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2006 («Tracht und Brauch» 07/2)
Approbation des comptes annuels 2006 («Costumes et coutumes» 07/2)
4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2008
Fixation des cotisations des membres pour 2008
5. Wahlen
Elections
Neuwahl 1 Mitglied der Geschäftsleitung
Election de 1 nouveau membre du comité directeur
Vorschlag der Region Westschweiz
Proposition de la région Romandie:
Gérard Queloz, Saignelégier

6. Aufnahme neuer Mitglieder
Admission de nouveaux membres
7. Ehrungen
Honneurs
8. Anträge von Mitgliedern und Organen
Motions de membres et d'organes
9. Bestimmung zielverwandter Organisation
Désignation d'un membre collectif à buts similaires
10. Veranstaltungen der STV
Manifestations de la FNCS

Die Anmeldefrist für die Delegiertenversammlung in Baar wurde bis am 19. Mai 2007 verlängert; die Anmeldeunterlagen finden Sie in «Tracht und Brauch» 07/1.

Le délai d'inscription à l'assemblée des délégués à Baar a été prolongé jusqu'au 19 mai 2007; les documents d'inscription ont été publiés dans la revue «Costumes et coutumes» 07/1.

Trachtenschneiderei mit Tradition



Atelier Beat Kobel-Tüscher
vorm. E. Weber-Burla
Dorfstrasse 14
3054 Schüpfen BE
Tel. 031 879 01 53

Diverse Schweizer Trachten nach Mass
Sorgfältige Restaurierung alter Trachten
Exklusive Seidenhandstickereien
Fachkundige Beratung
Kurse auf Anfrage



Singwochenende auf dem Appenberg, 3./4. November 2007

Programm

Samstag, 3. November

14.00 Uhr Begrüssung
14.15 Uhr Singen
15.25 Uhr Pause
16.00 Uhr Singen
18.15 Uhr Nachtessen
19.45 Uhr Singen
anschliessend gemütliches Beisammensein

Sonntag, 4. November

09.00 Uhr Besinnlicher Auftakt
09.30 Uhr Singen
12.30 Uhr Mittagessen
14.00 Uhr Singen
15.50 Uhr Schlusswort

SingleiterInnen (Mitglieder der Volksliedkommission)

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz.

Thema

«Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang».

Teilnahmeberechtigung

4 Frauen und 4 Männer pro Gruppe. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert. Chorleiterinnen und KantonalpräsidentInnen (mit PartnerIn) können ausserhalb des Kontingents teilnehmen.

Anmeldung

Pro Person mit Anmeldeatoln bis 14. August 2007; spätere Anmeldun-

gen: Anmeldegebühr Fr. 20.-- (Berücksichtigung: Datum des Poststempels). Aus MwSt.-technischen Gründen werden 2 Rechnungen verschickt. Diese sind bis Ende September zu bezahlen, ansonsten die Plätze wieder freigegeben werden.

Kursort

Kulturzentrum Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 40 40, www.appenberg.ch.

Kosten

Doppelzimmer Fr. 122.--
Mehrbettzimmer Fr. 117.--
Touristenlager Fr. 100.--

Inbegriffen sind: Übernachtung mit Frühstück, zwei Hauptmahlzeiten, Mineralwasser und Kaffee zu den Hauptmahlzeiten, Kaffeepause.

Mahlzeiten ohne Übernachtung: Fr. 72.--
Zwei Hauptmahlzeiten inkl. Mineralwasser und Kaffee, Kaffeepause.

Annullierungsbedingungen

1–2 Wochen vor Kursbeginn 80%
1–7 Tage vor Kursbeginn 100%

Kursgeld

Fr. 40.-- inkl. Notenmaterial.

Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

Samstag-Mittagessen

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden.

Week-end de chant sur l'Appenberg, 3 et 4 novembre 2007

Programme

Samedi 3 novembre

14 h salutations
14 h 15 chant
15 h 25 pause
16 h chant
18 h 15 repas du soir
19 h 45 chant
ensuite partie récréative

Dimanche 4 novembre

9 h recueillement
9 h 30 chant
12 h 30 repas de midi
14 h chant
15 h 50 clôture

Directeurs/directrices de chorales (membres de la commission de la chanson populaire)

En provenance de diverses régions de Suisse.

Thème

«Du lever du soleil jusqu'à son coucher».

Droit de participation

4 dames et 4 messieurs par groupe. La concertation concernant la participation doit se faire au sein du groupe de danse! Contrôle des inscriptions. En raison de la forte demande, l'appartenance à un groupe sera contrôlée. Les directeurs de chorales et les présidents des cantons (avec partenaire) peuvent participer hors contingent.

Inscription

Par personne à l'aide du bulletin d'inscription jusqu'au 14 août 2007; frais pour inscriptions tardives: Fr. 20.--

Inscription au week-end de chant sur l'Appenberg

A envoyer à: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon

(letimbre postal faitfoi). Pour des raisons techniques de TVA, il sera envoyé deux factures. Celles-ci sont à régler d'ici la fin septembre, sinon les places seront libérées pour d'autres participant(e)s.

Lieu du cours

Centre culturel d'Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 790 40 40, www.appenberg.ch

Coûts

Chambre double Fr. 122.--
Chambre à plusieurs lits Fr. 117.--
Dortoir Fr. 100.--

Y compris:

Nuit et petit déjeuner, deux repas principaux, eau minérale et café aux repas principaux, pause café.

Repas sans nuitée: Fr. 72.--

Deux repas principaux y compris eau minérale et café, pause café.

Conditions d'annulation

1–2 semaines avant le début du cours 80%
1–7 jours avant le début du cours 100%

Finance d'inscription

Fr. 40.-- y compris les partitions

Voyageurs en train

Service de taxi organisé depuis la gare de Konolfingen (uniquement sur déclaration de l'heure d'arrivée).

Repas de samedi midi

Prière de s'annoncer directement sur place le samedi au centre culturel d'Appenberg.

Anmeldung zum Singwochenende 2007 auf dem Appenberg

Einsenden an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon

Gruppe • Groupe

Kanton • Canton

Name, Vorname • Nom, prénom

EDV-Nr. • N° TED

Strasse • Rue

PLZ, Ort • NPA, localité

Telefon Privat • Téléphone privé

Geschäft • Bureau

Bitte Zutreffendes ankreuzen • Veuillez marquer d'une croix ce qui convient

- Sopran • Soprano Alt • Alto Tenor • Ténor Bass • Basse Singleiter • Directeur de chorale
 Doppelzimmer • Chambre double Mehrbettzimmer • Chambre à plusieurs lits Touristenlager • Dortoirs

Ich teile das Zimmer mit • Je partage la chambre avec

Teilnahme ohne Übernachtung • Participation sans nuitée

Konolfingen-Bahnhof an • Gare de Konolfingen, arrivée à:

ab • départ:

Ort und Datum • Lieu et date

Unterschrift • Signature

Einladung zum Chorleiterkurs auf dem Appenberg

Liebe Kantonsingleiterinnen und -leiter
Liebe Chorleiterinnen und Chorleiter

Die Volksliedkommission lädt euch zum Chorleiterkurs auf dem Appenberg ein. Dieser Kurs erfreut sich von Jahr zu Jahr steigender Beliebtheit. Er findet am Samstagvormittag des Appenbergwochenendes (3. November 2007) statt.

Dieses Jahr lautet das Thema «Hilfestellungen bei musikalischen und gesangstechnischen Problemen im Chorgesang».

Herr Fred Graber, ein erfahrener und erfolgreicher Chorleiter, wird uns an praktischen Beispielen zeigen, wie wir Problemen wie «mein Chor sinkt ständig», «meine Sopranistinnen erreichen die Höhe nicht», «meine Bässe singen unrein» usw. mit geeigneten Übungen begegnen können.

Kursbeginn und Dauer: Samstag 3. November 2007, 9.30 Uhr bis 12 Uhr
Am besten kombiniert ihr den Chorleiterkurs mit dem Appenbergwochenende. Wir freuen uns, wenn ihr euch für

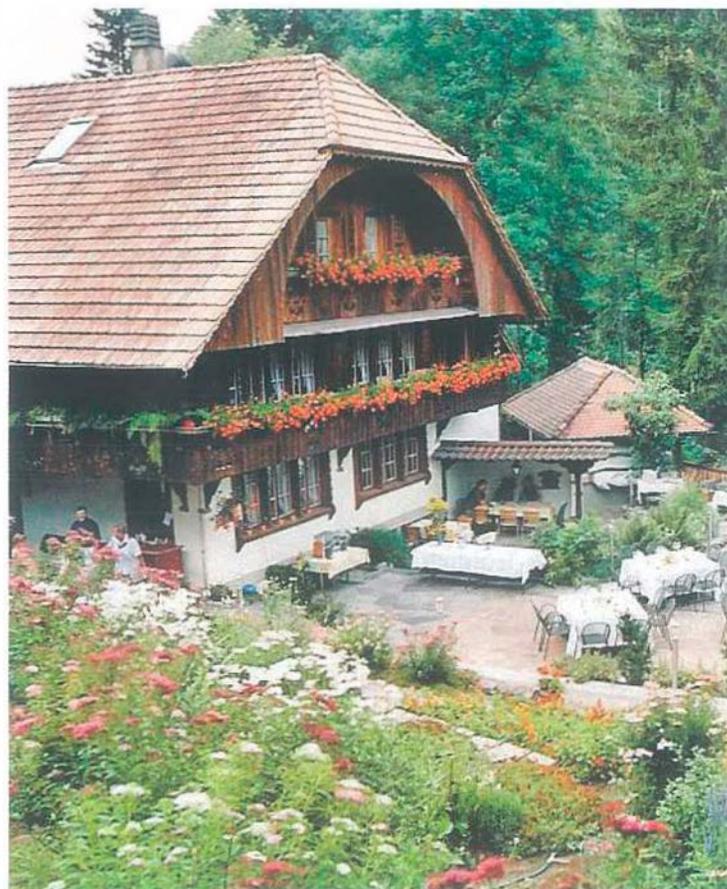
unser Angebot interessiert und wir uns auf dem Appenberg bei einem lehr- und hilfreichen Kurs begegnen.

Anmeldung:
E-Mail, Fax oder Brief an die Geschäftsstelle der STV:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 041 55 263 15 63
Fax 041 55 263 15 61
info@trachtenvereinigung.ch

Freundliche Grüsse

Schweizerische
Trachtenvereinigung
Volksliedkommission



Invitation au cours de directrices et directeurs de chorale sur l'Appenberg

Chers directrices et directeurs de chorales des cantons,
Chers directrices et directeurs de chorales,

La commission de la chanson populaire vous convie au cours pour directrices et directeurs de chorale sur l'Appenberg. Ce cours jouit d'une année à l'autre d'un succès toujours grandissant. Il aura lieu le samedi matin du week-end sur l'Appenberg (3 novembre 2007). Le thème de cette année est le suivant:

«Aides en cas de problèmes musicaux et techniques propres au chant de chorale».

Monsieur Fred Graber, directeur de chorale expérimenté et reconnu, nous démontrera à l'aide d'exemples pratiques comment résoudre des problèmes tels que «ma chorale a la tonalité qui baisse constamment», «mes soprani n'arrivent pas à chanter dans les tons hauts», «mes basses ne chantent pas proprement», etc., tout en pratiquant des exercices adaptés.

Début et durée du cours: samedi 3 novembre 2007, 9 h 30–12 h

Le mieux serait de combiner ce cours au week-end de chant sur l'Appenberg. Nous serions heureux d'apprendre que cette offre aura retenu votre intérêt et nous réjouissons de vous rencontrer sur l'Appenberg lors de ce cours très instructif.

Inscription:
Par e-mail, fax ou courrier postal au secrétariat de la FNCS.

Anmeldetalon: Chorleiterkurs vom 3. November 2007 / Bulletin d'inscription au cours pour directrices et directeurs de chorale du 3 novembre 2007

Name • Nom

Adresse

Anzahl Teilnehmende/Nombre de participant(e)s

Einsenden oder mailen bis 30. Oktober 2007 an:
Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, Rosswiesstr. 29, 8608 Bubikon, Fax 055 263 15 61, info@trachtenvereinigung.ch

Prière d'envoyer par poste ou pare-mail jusqu'au 30 octobre 2007:
FNCS, Rosswiesstr. 29, case postale, 8608 Bubikon, fax 055 263 15 61, info@costumes.ch

Daniel Burckhardt

26. Juni 1942 bis 6. März 2007

Daniel Burckhardt übernahm im Jahr 2000 das Amt des Kantonalpräsidenten des Kantons Basel-Stadt und führte dieses gekonnt und mit grossem Elan während mehreren Jahren. Trotz unerwarteter, schwerer Krankheit setzte sich Daniel Burckhardt bis zum Schluss sehr für das Trachtenwesen ein und bewirkte, dass die Basler Gruppen sich wieder im Kanton vereinen. Wir werden ihn in seiner fröhlichen unkomplizierten Art gerne in Erinnerung behalten.



Trachtenverband des Kantons Basel-Stadt

Gönnervereinigung

Generalversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung am Samstag, 23. Juni 2007, 11.00 Uhr, Waldmannhalle, Schiedsrichterbüro

Traktandenliste:

- Begrüssung
- Protokoll der Generalversammlung vom 24. Juni 2006
- Berichterstattung des Vorstands
- Rechnung/Finanzen
- Revisionsbericht
- Jahresbeitrag
- Aktivitäten
- Verschiedenes

Die Akten liegen ab 10.30 Uhr zur Einsicht auf.

Trachten- und Materialkommission

Am Samstag, 10. März, trafen sich die Kantonalen Trachtenberaterinnen in ihren vielfältigen Trachten bei nasskaltem Winterwetter zu ihrer jährlichen Zusammenkunft in Chur.

Auf dem interessanten Programm stand ein Besuch der Ausstellung «Hauptsachen» im Raetischen Museum in Chur. Barbara Redmann, Museumspädagogin, führte uns nach dem Apéro durch die vielseitige und lehrreiche

Ausstellung, die sich mit den verschiedensten Kopfbedeckungen befasste. Die Sonderausstellung präsentierte eine immense Vielfalt. Kopfbedeckungen dienen zur Verschönerung der menschlichen Erscheinung. Die Schmuckfunktion ist seit jeher besonders gross, da sich dabei die künstlerische Gestaltung am Kleidungsstück besonders frei entfalten lässt. Eine weitere wichtige Funktion der Kopfbedeckung ist ihre Rolle

als «Symbol» und Zeichen des Zivilstandes.

Nach einer interessanten und informativen Sitzung am Mittag nutzten viele die Gelegenheit, die älteste Stadt der Schweiz zu besichtigen.

Dieser kameradschaftliche und gemütliche Tag hinterliess bei uns viele gute Eindrücke, so reisten wir zufrieden nach Hause zurück.

Trudy Gisler, TMK

Voranzeige

Musikalischer Grundkurs für Hilfschorleiter

Inhalte

Stimmführung, Atemtechnik, Gehörschulung, Singpraxis, Notennamen, Tonarten, Notenwerte, Taktarten, Rhythmus, Taktieren, Grundlagen des Klavierspiels

Kurssprache Deutsch

Es ist vorgesehen, diesen Kurs zu einem späteren Zeitpunkt in der Westschweiz auf Französisch durchzuführen

Umfang

6 Kursnachmittage (Samstag), Januar, Februar, März 2008

Kursort

Hochdorf, Luzern

Kursleitung

Doris Fuchs, Ruswil
Vreny Alessandri, Schüpfheim
Alois Rettig, Root
Renato Belleri, Hochdorf

Die definitive Ausschreibung dieses Kurses mit Anmeldetalon erfolgt in der nächsten Ausgabe von Tracht und Brauch.

Auskunft erteilt

Doris Fuchs, Althus, 6017 Ruswil, 041 495 19 85, dorisfuchs@biuewin.ch



Einmachgläser, Konfitürengläser, Honiggläser, Saftflaschen, Limonadeflaschen, Spirituosenflaschen

Rufen Sie uns an oder bestellen Sie bequem über:
www.glasflaschen.ch

Schützenmattstrasse 266, 8180 Bülach, 044 863 35 20
Rue de la Verrière 1, 1162 St. Prex, 021 823 13 40

müller+krempel

Mai Mai

12. Aargauischer Trachtenverband: 80. Delegiertenversammlung in Hellikon. Auskunft: vogelw@greenmail.ch.

12. Trachtengruppe Muotathal: 30-Jahr-Jubiläum in der Mehrzweckhalle Muotathal mit Trachtentänzen der Muotathaler und der Volkstanzgruppe Frommern aus Deutschland, zum Tanz spielt «Echo vom Pfannenstock». Auskunft: 055 422 04 67.

13. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung, Mehrzweckhalle Buobenmatt Muotathal. Auskunft: 041 828 18 71 oder mariawaldis@bluewin.ch

16. Trachtenvereinigung des Kantons Glarus: Delegiertenversammlung im Gesellschaftshaus, Ennenda, 20.00 Uhr. Auskunft: 055 645 60 30 oder 079 796 25 03.

17. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Jahresversammlung in Wolfhalden AR, Beginn 14.00 Uhr, Auftanz 13.00 Uhr, Kronensaal. Auskunft: 071 344 34 62.

17. / 19. / 25. Trachtengruppe Triengen: Konzert mit Theater «I de Gnepfi». Auskunft: 041 933 00 11.

20. 50 Jahre Trachtengruppe Schiers: 10.00 Uhr reformierter Gottesdienst mit Trachtenchor, 11.00 Uhr Apéro vor dem Gemeindesaal. Mittagessen und gemütlicher Nachmittag mit Kapelle Immer jung, Junge Stelserbuaba, Trachtenchor Schiers, Trachtengruppe Schiers, Kinder- und Jugendtanzgruppe Schiers und Verlosung von tollen Preisen. Auskunft: 081 328 23 51.

26. Trachtengruppe Sarnen: Heimatabend unter dem Motto «Bärgwanderig» in der Aula Cher Sarnen, 20.00 Uhr, mit Obwaldner Huismusig, Stanser Jodlerbuäbä, Kindertrachtengruppe Sarnen. Ländlertrio SaBruSa. Auskunft: www.trachtengruppe-sarnen.ch

26. Trachtengruppe Sarnen: Heimatabend Aula Cher Sarnen, 20.00 Uhr. Auskunft: www.trachtengruppe-sarnen.ch

Juni Juin

3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Westschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région de la Romandie au Ballenberg.

3. St. Gallische Trachtenvereinigung: Sing- und Trachtenchor-treffen in Rorschacherberg. Auskunft: 071 888 22 60.

6. 60 Jahre Trachtengruppe Romoos: Romooser Abend in Romoos. Auskunft: 041 480 22 82.

7. Märchler Trachtelüt: Freundschaftstreffen Uri-Schwyz. Ab 11.00 Uhr Verpflegung, ab 13.30 Uhr Tanz und Aufführungen im Mehrzweckgebäude Galgenen. Auskunft: 055 460 10 23 oder schreinerweber@bluewin.ch

8. / 9. / 10. 75 Jahre Trachtengruppe Giswil: Jubiläumsfest auf der Mörlialp ob Giswil. Auskunft: sowazu@bluewin.ch und Text im «Tracht und Brauch».

9. 80 Jahre Luzerner Trachtenvereinigung: Geburtstagsfeier in Romoos, 10.00 Uhr in Romoos. Auskunft: 079 412 02 12 oder bieri-arnold@bluewin.ch

9. 60 Jahre Trachtengruppe Märchler Trachtelüt: Jubiläumstanzabend mit Iten-Grab im Mehrzweckgebäude Galgenen ab 20.00 Uhr, Kaffeestube mit Oetiker-Forrer, Barbetrieb in der Schnitzhütte. Auskunft: 055 460 10 23.

10. 80 Jahre Luzerner Trachtenvereinigung und 60 Jahre Trachtengruppe Romoos: Fortsetzung der Geburtstagsfeier in Romoos mit Festgottesdienst, Apéro, Bankett und Entlebucher Amtstrachtentag. Auskunft: 079 412 02 12 oder bieri-arnold@bluewin.ch

10. 60 Jahre Trachtengruppe Märchler Trachtelüt: 9.30 Uhr Gottesdienst mit Fahnenweihe in der Kirche Galgenen, anschliessend 2. Kantonales Kindertanztreffen im Mehrzweckgebäude Galgenen. Auskunft: 055 460 10 23.

17. Trachtenvereinigung Jona: Tanzsonntag im Höcklistein – 40 Jahre Rebberg Höcklistein. Tanzen und Rebbergführung ab 11.00 Uhr, Kempraten, Rapperswil-Jona. Auskunft: 079 693 08 94.

23. Trachtengruppe Buechibärg: Jugendtag für die Nordwestschweiz in Räumen der Gemeinde Lüterkofen. Auskunft für interessierte Gruppen: 032 661 18 79.

23. / 24. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Baar – Assemblée des délégués à Baar.

29. / 30. Trachtenvereinigung Arth-Goldau: Jubiläum «70 Jahre Gmütlichkeit». 29.: Eröffnung in der Kaffeestube, 30.: grosser Unterhaltungsabend. Auskunft: sb.suter@gmx.ch

Juli Juillet

1. Trachtenvereinigung Arth-Goldau: Jodlermesse zum 70-Jahr-Jubiläum in der Pfarrkirche Arth mit anschliessendem Apéro. Auskunft: sb.suter@gmx.ch

8. Zürcher Trachtenvereinigung: Kantonal Zürcher Volkstanzsonntag, Otelfingen. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch.

8. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 9. Alpwanderung. Besammlung Kronenplatz, Urnäsch, 10.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

14.–21. Sommer-Singwoche im Lihn: Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch.

21.–28. Zürcher Trachtenvereinigung: Schweiz. Tanz-, Sing- und Musizierwoche für alle, Hotel Laudinella, St. Moritz. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch.

22. 100 Jahre Trachten- und Heimatverein «D'bayr. Bodenseer» e.V. Lindau: Trachtenumzug, 13.30 Uhr, mit Teilnahme der Region Ostschweiz. Auskunft: Obleute der Region Ostschweiz (AI, AR, SG, GL, TG).

22. Trachtengruppe Alpnach: 14. Tanzsonntag im Schulhauswald. Auskunft: 079 771 53 23.

22.–28. Kulturkreis Arosa: Volkstanzwoche in Arosa. Kreis- und Paartänze aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

30.–5. August Kulturkreis Arosa: Volksliedwoche in Arosa. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

August Août

4.–11. «Sing-, Tanz- und Musizierwoche» Studienzentrum Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft: www.singwoche.ch oder 062 212 28 36.

31. und 1. September: Trachtenverein Rothenthurm: 70-Jahr-Jubiläum mit in- und ausländischen Gruppen, Vermarktungshalle Rothenthurm. Auskunft: w.schoenbaechler@bluewin.ch

September Septembre

2. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola und Spezialprogramm für Kinder mit der Kapelle Frickbuebe von Dottenwil. Gewerbliche Berufsschule St. Gallen, Demutstrasse 115, 13.00–17.00 Uhr. Auskunft: 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch und www.trachten-stgallen.ch

22. / 23. 50 Jahre Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: 22: Jubiläumsabend im Mehrzweckgebäude Schänis, 23: Erntedankgottesdienst im Mehrzweckgebäude Schänis mit anschliessender Unterhaltung. Auskunft: 055 615 26 41 oder schmuckipia@hotmail.ch

23. Trachtengruppe Würenlos: Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle Würenlos, 9.00–13.00 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

23. St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Uznach. Auskunft: 071 988 22 16.



27.–6. Oktober Leserreise von Tracht und Brauch nach Bulgarien (Ausschreibung in TuB 07/2), Infos und Anmeldung: jsk@trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02.

28. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe in der Turnhalle Isenringen, Beckenried NW, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

28./29. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi, Mattlisaal Sachseln. Auskunft: 041 660 92 59 oder www.obwalden.net/trachten

Oktober Octobre

20. Beggrieder Trachtelyt: Heimatabend in Beckenried. Auskunft: diana.kaeslin@gmx.ch

28. Trachtenvereinigung Jona: Stubete mit Tänzen, Liedern und Musik, Schulhaus Wagen, Rapperswil-Jona, ab 11.00 Uhr. Auskunft: 079 693 08 94.

November Novembre

3. Volkstanzgruppe Freiburg: Grosser Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20.00 Uhr, Auskunft: 031 755 69 58.

3. Trachtengruppe Hünenberg: Unterhaltungsabend im Saal «Heinrich von Hünenberg», 20.00 Uhr. Auskunft: 041 780 81 01.

3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung–Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende auf dem Appenberg–weekend de chant sur l'Appenberg. Auskunft/information: www.trachtenvereinigung.ch

3./4. Trachtenchor Heiden: Unterhaltung, Kursaal Heiden, 20.00 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft: 071 891 46 61.

6.–13. Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft und Unterlagen: 081 284 52 55.

9. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe im Zentrum Schützenmatt, Menzingen ZG, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

10. Trachtenvereinigung Appenzell-Auserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20.00 Uhr mit der Appenzeller Frauestriichmüsig. Auskunft: 071 344 34 62.

10. Trachtelüüt Willisau: Jubiläumsheimatabend Festhalle Willisau. Auskunft: www.trachte-willisau.ch

Januar Janvier 2008

5. Trachtenvereinigung Appenzell-Auserrhoden: 10 Jahre Auserrhoder Trachtenstube, Tag der offenen Tür, 9.00–15.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

März Mars 2008

29./30. Trachtengruppe Grindelwald: 4. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Grindelwald. Auskunft: 033 853 10 32.

Juni Juin 2008

6.–8. Trachtengruppe Flüelen: Urschweizer Trachtentag in Flüelen. Auskunft: urschweizer-trachtentag@flueelen.ch

14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung–Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Herisau – Assemblée des délégués à Herisau.

14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung–Fédération nationale des costumes suisses: Schweizerisches Volkstanzfest in

Herisau – Fête de danse populaire suisse à Herisau. Auskunft: www.volkstanzfest2008.ch

September Septembre 2008

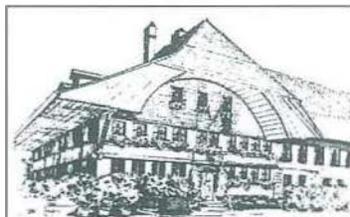
7. Zürcher Trachtenvereinigung: I. Zürcher Trachtentag: Sing- und Tanzsonntag, Wädenswil. Auskunft: 044 784 44 17 oder bansjoerg.huber@gmx.ch

September Septembre 2009

27.–3. Oktober Schweizerische Trachtenvereinigung–Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch–Semaine des coutumes à Fiesch. Auskunft–Informations: www.brauchtumswoche.ch

Juni Juin 2010

4.–6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald
Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
80. Jahrgang • Nr. 2 / Mai 2007

Redaktion:
Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74
E-Mail: denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Chantal Reusser • d/i: Erica Monzio
d/r: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst
Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen
Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations du groupe

Herstellung/Layout:
Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate:
Print Promotion, Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 18 18, Fax 031 780 18 16
E-Mail: print.promo@bluewin.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction
(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
3/07: 22.06.07 (24.08.07)
4/07: 21.09.07 (26.11.07)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.